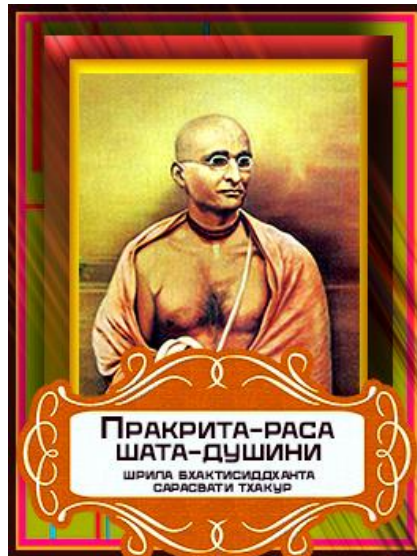




Пракрита-раса шата-душини

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур

100

**предостережений против воображаемой
преданности**

Предисловие

В среде представителей высших классов человеческого общества существуют три пути, позволяющих странствовать в измерении веры в посмертии. Эти пути известны как *карма*, *гьяна* и *бхакти*. Средства достижения временных наслаждений душами, находящимися в обусловленном (несвободном) состоянии, известны как путь *кармы*. Отвержение временных и преходящих, «провинциальных» (ограниченных) целей и поиск недифференцированного духа известны как путь *гьяны*. Трансцендентные по отношению к *карме*, *гьяне* и материи усилия, направленные на удовлетворение истинного принимающего всё служение, Шри Кришны, известны как путь *бхакти*.

На пути *бхакти* существуют три промежуточные стадии между средствами достижения цели (началом пути) и целью (его завершением): *садхана-бхакти*, *бхава-бхакти* и *према-бхакти*. Если мы считаем, что *бхавы* и *према*, относящиеся к цели, – суть практики, которые являются разновидностями (частью) средств достижения цели, то возникают трудности. Преодоление этого препятствия известно как *анартха-нивритти*. Уникальные и выдающиеся игры Шри Гаурасундара, а также практики и учение *госвами*, помощников в Его играх, суть фундамент данного сочинения.

Шри Сиддхант Сарасвати

Примечание переводчика

Цель «Пракрита-раса-шата-душани» Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Тхакура состоит в том, чтобы дать читателям адекватное представление о науке *расы* и её применении, согласно тому, как описал этот предмет Шрила Рупа Госвами Прабху в своей «Шри Бхакти-расамрита-синдху». Шрила Сарасвати Тхакур написал этот трактат для читателей, знакомых с ключевыми терминами, фигурирующими на страницах «Шри Бхакти-расамрита-синдху», и по этой причине он не расшифровывает эти термины в своём произведении.

Читателям, не знакомым с этими терминами и их определениями, данными Шрилой Рупой Госвами, мы предлагаем их обзор, основанный на «Шри Бхакти-расамрита-синдху», а также глоссарий. И то, и другое предшествует самому тексту «Пракрита-раса-шата-душани». Более того, эти ключевые термины остались по большей части непереведёнными, с тем, чтобы читатели сумели отчётливо видеть, как Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакур передаёт их смысл и как их использует.

Что такое *бхакти*?

*сарвопадхи-винирмуктам тат-паратвена нирмалам
хришикена хришикеша-севанам бхактир учйате*

«Говорится, что *бхакти* – это совершаемое посредством чувств служение Владыке чувств, которое посвящено Владыке, чисто и абсолютно свободно от каких-либо ограничений» («Нарада-панчаратра»; «Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 1.12).

*анйабхилашита-шунйам джнана-кармадй-анавритам
анукулйена кришнанушиланам бхактир уттама*

«Чистая преданность есть непрестанное усилие радовать Кришну, свободное от преходящих желаний и не встречающее препятствий в виде тенденций эксплуатации и отречения» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 1.11).

Каковы отличительные характеристики *бхакти*?

*клеша-гхни шубхада мокша-лагхута-крит судурлабха
сандрананда-вишешатма шри-кришнакаршини ча са*

«*Бхакти* (1) устраняет все страдания, (2) проливает всю благую удачу, (3) заставляет освобождение тускнеть на своём фоне, (4) является

труднодостижимой, (5) необычайно радостна и (6) привлекает Самого Шри Кришну» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 1.17).

Каковы стадии *бхакти*?

са бхактих садханах бхавах према чети тридходита

«Говорится, что *бхакти* состоит из трёх стадий: *садхана-бхакти*, *бхава-бхакти* и *према-бхакти*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.1).

Что такое *садхана-бхакти*?

крити-садхйа бхавет садхйа-бхава са садханабхидха

нитйа-сиддхасйа бхавасйа пракатйам хриди садхйата

«Деятельность чувств, направленная на достижение *бхавы*, известна как *садхана-бхакти*. Подобное достижение представляет собой проявление в сердце совершенной вечной природы живого существа» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.2).

Сколько насчитывается разновидностей *садхана-бхакти*?

ваидхи рагануга чети са двидха садханабхидха

«Существуют две разновидности *садхана-бхакти*: *ваидхи* и *рагануга*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.5).

Что представляет собой *ваидхи-бхакти*?

йатра раганаваптатват правриттир упаджайате

шасаненаива шастрасйа са ваидхи бхактир учйате

«*Садхана-бхакти*, деятельность в рамках которой проистекает не из развитой *раги*, а из указаний священных писаний, зовётся *ваидхи-бхакти*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.6)

Что такое *рага*?

иште сварасики рагах парамавиштата бхавет

тан-майи йа бхавед бхактих сатра рагатмикодита

«Интенсивная и естественная поглощённость объектом желания зовётся *рагой*. Преданность, основанная на подобной *раге*, зовётся *рагатмика-бхакти*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.272).

Что такое *рагануга-бхакти*?

вираджантим абхивйактам враджа-васи-дджанадишу

рагатмикам анусрита йа са раганугочйате

«Преданность, которая следует *рагатмика-бхакти*, чудесно проявленной в обитателях Враджи, известна как *рагануга-бхакти*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.268).

Что такое *бхава-бхакти*?

шуддха-саттва-вишешатма према-сурйамшу-самйа-бхак

ручибхиш читта-масринйа-крид асау бхава учйате

«Преданность, которая абсолютно чиста по своей природе (будучи особым порождением духовной энергии Господа), напоминает луч солнца *премы* и растопляет сердце с помощью *ручи*, зовётся *бхава-бхакти*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 3.1).

Каковы характеристики *бхава-бхакти*?

*кшантир авйартха-калатвам вирактир мана-шунйата
аша-бандхах самуткантха нама-гане сада ручих
асактис тад-гунакхйане притис тад-васати-стхале
ити адайо 'нубхавах сйур джата-бхаванкуре джане*

«(1) Терпимость и терпение, (2) нежелание напрасно тратить время, (3) отрешённость, (4) отсутствие гордости, (5) надежда (упование), (6) жажда [духовного], (7) неизменный вкус к воспеванию [святого] имени, (8) привязанность к обсуждению качеств Господа, и (9) любовь к обителю Господа – эти и другие качества присутствуют в тех, в чьих сердцах проросла *бхава*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 3.25–26).

Что есть *рати*?

*пуране натйа-шастре ча двайос ту рати-бхавайох
саманартхатайа хй атра двадам аикйена лакиштам*

«В Пуранах и в трактатах, посвящённых драматургии, слова „*рати*“ и „*бхава*“ служат синонимами. Похоже, что здесь (в „Шри Бхакти-расамрита-синдху“) эти два термина также выступают в качестве синонимов» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 3.13).

Что такое *према*?

*самйан-масринита-сванто маматватишайанкитах
бхавах са эва сандратма будхахих према нигадйате*

«Интенсивную *бхаву*, которая делает сердце совершенно мягким и податливым и характеризуется любовной одержимостью (Господом) в крайней степени, мудрые зовут *премой*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 4.1).

Каковы стадии пробуждения *премы*?

*адау ираддха татах садху-санго 'тха бхаджана-крийа
тато 'нартха-ниврितтих сйат тато ништва ручис татах
атхасактис тато бхавас татах премабхйуданчати
садхаканам айам премнах прадурбхаве бхавет крамах*

«Вначале *ираддха*, затем *садху-санга*, затем *бхаджана-крिया*, затем *анартха-нивритти*, затем *ништва*, затем *бхава*, в завершение чего пробуждается *према*. Таковы этапы пробуждения *премы* в практикующем» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 4.15–16).

Что такое *шраддха*?

Вера в истину откровения, порождённая общением с *садху*, а также как сознательным, так и неосознанным участием в служении Господу; вера в то, что благодаря служению Кришне все обязанности и желания осуществляются.

Что есть *садху-санга*?

Принятие своим пристанищем стоп *шри гуру* и обучение процессу служения Господу под его руководством; общение с *садху* и служение *садху*, приверженным истине.

Что есть *бхаджана-крिया*?

Совершение практик преданности, таких как слушание, воспевание и поклонение, согласно наставлениям *шри гуру* и *садху*.

Что такое *анартха-нивритти*?

Постепенное ослабление четырёх разновидностей порока – (1) заблуждения, (2) желаний бренных реалий, (3) оскорблений и (4) слабости сердца.

Что такое *нишитха*?

Постоянное участие в служении Господу, свободное от *анартх* и отвлекающих факторов.

Что такое *ручи*?

Подлинный вкус к Личности Господа и служению Ему.

Что такое *асакти*?

Привязанность; естественный *ручи* (вкус) к Личности Господа и служению Ему.

Что есть *бхава* и *према*?

Определения им были даны выше в «Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 3.1 и 4.1.

Что такое *раса*?

*вйатитйа бхавана-вартма йаи чаматкара-бхара-бхух
хриди саттводжджвале бадхам свадате са расо матах*

«То, что пребывает за пределами мысли, имеет в высшей степени чудесную природу и является объектом глубочайшего наслаждения в сердце, сияющем чистой благодатью, известно как *раса*».

Детальное объяснение:

«То, что превосходит все суждения о его составляющих, явление, более чудесное, нежели *рати* (*бхава-бхакти*), и глубочайшим образом переживаемое в сердце, озарённом особым проявлением духовной энергии Господа, известно как *раса*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Дакшина-вибхага, 5.132).

Кто такой Кришна?

акхила-расамрита-муртих

«Кришна есть олицетворение высочайшей радости, обитель всех духовных *рас*» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 1.1).

Что такое [святое] имя?

нама чинтаманих кришнаш чаитанья-раса-виграхах

пурнах шуддхо нитья-мукто 'бхиннатван нама наминох

«Имя Кришны есть исполняющий желания драгоценный камень и олицетворение духовной *расы*. Имя совершенно, чисто, вечно свободно и тождественно Тому, кого оно обозначает» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.233).

Как проявляется откровение святого имени?

атах шри-кришна-намади на бхавед грахйам индрийаих

севонмукхе хи джихвадау свайам эва спхуратй адах

«Хотя имя, форма, качества и игры Кришны не могут быть постигнуты материальными чувствами, они являют себя материальным чувствам в ответ на склонность (стремление) служить» («Шри Бхакти-расамрита-синдху», Пурва-вибхага, 2.234).

Пракрита-раса шата-душини
Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур

1

প্রাকৃত-চেষ্টাতে ভাই কভু রস হয় না
জড়ীয় প্রাকৃতরস শুদ্ধভক্ত গায় না ॥১॥

пракрита-раса шата-душини
пракрита чештате бхаи кабху раса хайа на
джадийа практира-раса шудха-бхакта гайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *пракрита чештате* – материальные усилия; *бхаи* – О братья! *кабху* – никогда; *раса* – наслаждение; *хайа на* – не могут дать; *джадийа* – материи; *пракрита-раса* – мирское наслаждение; *шуддха-бхакта* – чистый преданный; *гайа на* – никогда не воспевает.

Пословный перевод №2: *бхаи* – о, брат; *раса* – раса; *кабху на* – никогда; *хайа* – возникает; [из] *пракрита* – материальных; *чештате* – усилий; *шуддха* – чистые; *бхакта* – преданные; *гайа на* – не поют [о]; *джадийа* – мирской; *пракрита* – материальной; *раса* – расе.

Перевод ИСККОН: О братья! Никакими материальными усилиями нельзя пробудить *расу*, подлинные трансцендентные наслаждения. Настоящий преданный Господа никогда не поёт славу мирским наслаждениям, порождённым безжизненным материальным миром.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: О братья! Ничто материальное не пробудит в нас *расы*, истинного вкуса божественной сладости. Поэтому чистый преданный Господа не станет прославлять *пракрита-расу* – чувственные удовольствия материального мира.

Альтернативный перевод: О, брат! *Раса* никогда не служит плодом мирских усилий. Чистые преданные не поют о мирской материальной *расе*.

2

প্রাকৃতরসের শিক্ষা-ভিক্ষা শিষ্যে চায় না
রতি বিনা যেই রস তাহা গুরু দেয় না ॥২॥

пракрита-расера шикша-бхикша шийше чайа на
рати бина джеи раса таха гуру дейа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *пракрита-расера* – о материальных наслаждениях; *шикша-бхикша* – молить о наставлениях;

шишийе – ученики; *чайа на* – не хотят; *рати* – трансцендентной любовной привязанности; *бина* – без; *джеи* – которое; *раса* – наслаждение; *таха* – тот; *гуру* – духовный учитель; *дейа на* – не даёт.

Пословный перевод №2: *шишийе* – ученик; *чайа на* – не желает; *бхикша* – подаяний [в форме]; *шикша* – учения [о]; *пракрита* – мирской; *расера* – расе; *гуру* – гуру; *дейа на* – не даёт; *таха* – подобную; *раса* – расу; *йеи* – которая; *вина* – лишена; *рати* – рати.

Перевод ИСККОН: У истинных учеников никогда не возникает желания просить у духовного учителя наставлений о материальных наслаждениях. Подлинный духовный учитель, в свою очередь, никогда не даёт своим ученикам материальных наслаждений, не имеющих *рати*, трансцендентной любовной привязанности к Господу.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Искренние ученики не просят у духовного учителя наставлений о *пракрита-расе*. И настоящий гуру никогда не будет превозносить удовольствия без *рати*, духовной привязанности к Господу.

Альтернативный перевод: Ученик никогда не желает «подаяния» в виде наставлений о мирской *расе*. Гуру никогда не пропагандирует *расу*, без *рати*.

3

নাম রস দুই বস্তু ভক্ত কভু জানে না
নাম রসে ভেদ আছে ভক্ত কভু বলে না ॥৩॥

нама раса дуи васту бхакта кабху джане на
нама расе бхеда ачхе, бхакта кабху боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *нама* – святое имя; *раса* – и наслаждение; *дуи васту* – две различные вещи; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *джане на* – не знает; *нама* – святое имя; *расе* – и раса; *бхеда ачхе* – существует разница; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *боле на* – не говорит.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *джане* – считает; *нама* – [святое] имя [и]; *раса* – расу; *дуи* – двумя [различными]; *васту* – явлениями; *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит; *ачхе* – существует; *бхеда* – различие; [между]; *нама* – именем; [и] *расе* – расой.

Перевод ИСККОН: Истинный преданный Господа никогда не проводит различий между святым именем Кришны и трансцендентными наслаждениями. Поэтому преданный никогда не утверждает, что святое имя отлично от наслаждения преданным служением.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Для настоящего вайшнава нет различий между *намой* (святым именем) и *расой*. Поэтому от него никогда не услышать, будто *нама* отличается от *расы*.

Альтернативный перевод: Преданный никогда не считает [святое] имя и *расу* двумя разными явлениями. Преданный никогда не говорит, что существует различие между именем и *расой*.

4

অহং-মম-ভাবসত্ত্বে নাম কভু হয় না
ভোগ-বুদ্ধি না ছাড়িলে অপ্রাকৃত হয় না ॥৪॥

‘ахам-мама’ бхава-саттве нама кабху хайа на
бхога-буддхи на чхадиле апракрита хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *‘ахам-мама’* – «я» и «моё»; *бхава-саттве* – в состоянии подобного отношения; *нама* – святое имя; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может существовать; *бхога-буддхи* – склонность наслаждаться; *на чхадиле* – не оставив; *апракрита* – духовное; *хайа на* – не может существовать.

Пословный перевод №2: *нама* – имя; *кабху на* – никогда не; *хайа* – являет [тем, кто]; *саттве* – в состоянии; *бхава* – мысли; *ахам* – «я» [и]; *мама* – «моё»; *чхадиле на* – если человек не отказывается от; *буддхи* – ментальности; *бхога* – наслаждающегося; *апракрита* – трансцендентное («сверхъестественное»); *хайа на* – не являет себя.

Перевод ИСККОН: Святое имя никогда не открывается тому, кто имеет телесные представления о жизни и мыслит категориями «я» и «моё». Не изжив в себе стремления к наслаждениям, невозможно достичь трансцендентного уровня.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Святое имя не явится тому, кто связан телесным пониманием жизни и принципами «я» и «моё». Пока человека влечёт к мирскому счастью, он не достигнет духовного уровня.

Альтернативный перевод: Имя никогда не открывает Себя тем, кому присущи представления «я» и «моё». Если человек не отказывается от умонастроения наслаждающегося, то трансцендентные реалии не являют себя.

5

প্রাকৃত জড়ের ভোগে কৃষ্ণসেবা হয় না
জড়বস্তু কোনও কালে অপ্রাকৃত হয় না ॥৫॥

пракрита джадера бхоге кришна-сева хайа на
джада-васту кона-о кале апракрита хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *пракрита* джадера – мирской материи; *бхоге* – наслаждением; *кришна-сева* – служение Кришне; *хайа на* – не может совершаться; *джада-васту* – материальная вещь; *кона-о кале* – никогда; *апракрита* – духовной; *хайа на* – не может быть.

Пословный перевод №2: *сева* – служение; *кришна* – Кришне; *хайа на* – не осуществляется; *бхоге* – посредством наслаждения; *пракрита* – мирского; *джадера* – материи; *джада* – материальными; *васту* – объектами; *хайа на* – не становятся; *апракрита* – сверхъестественными; [в] *конао* – любое; *кале* – время.

Перевод ИСККОН: Преданное служение Кришне не может сочетаться с наслаждениями материальными объектами чувств. Ни при каких обстоятельствах материальные предметы не могут приобрести трансцендентных качеств.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Только лицемер назовёт чувственные утехы преданным служением Господу. Материальному никогда не стать духовным.

Альтернативный перевод: Кришне не служат посредством мирского материального наслаждения, а материальные объекты никогда не становятся духовными.

6

জড়সত্ত্বা বর্তমানে চিৎ কভু হয় না
জড়বস্তু চিৎ হয় ভক্তে কভু বলে না ॥৬॥

джада-сатта вартамане чит кабху хайа на
джада-васту чит хайа бхакте кабху боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-сатта* – существующий в материи; *вартамане* – в присутствии; *чит* – духовное сознание; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может существовать; *джада-васту* – материальный объект; *чит хайа* – обретает духовное сознание; *бхакте* – преданным; *кабху* – никогда; *боле на* – никогда не говорится.

Пословный перевод №2: *чит* – дух; *кабху на* – никогда; *хайа* – проявляется; *вартамане* – в присутствии; *джада* – материального; *саттва* – существования; [и] *бхакте* – преданный; *кабху на* – никогда; *бале* – говорит; *джада* – материальные; *васту* – объекты; *хайа* – становятся; *чит* – духом.

Перевод ИСККОН: Присущее духовному миру трансцендентное сознание никогда не проявляется в материальном мире. Преданный слуга Господа никогда не говорит, что нечто материальное в этом мире обладает духовным сознанием.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Духовная реальность не проявится благодаря материальным ухищрениям. Искренний преданный никогда не будет утверждать, что материальным объектам присуще чистое духовное сознание.

Альтернативный перевод: Дух никогда не проявляется в присутствии материи, а преданный никогда не говорит, что материальные объекты становятся духовными.

7

জড়ীয় বিষয়-ভোগ ভক্ত কভু করে না
জড়ভোগ কৃষ্ণসেবা কভু সম হয় না ॥৭॥

*джадийа вишайа-бхога бхакта кабху коре на
джада-бхога, кришна-сева – кабху сама хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джадийа* – материальное; *вишайа-бхога* – наслаждение чувственными удовольствиями; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *коре на* – не совершает; *джада-бхога* – наслаждение материальным; *кришна-сева* – служение Кришне; *кабху* – никогда; *сама* – одним и тем же; *хайа на* – не могут быть.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *каре* – вовлечен; *бхога* – наслаждение; *джадийа* – материальными; *вишайа* – объектами; *джада* – материальное; *бхога* – наслаждение [и] *сева* – служение; *кришна* – Кришне; *хайа* – суть; *кабху на* – никогда не; *сама* – одно и то же.

Перевод ИСККОН: Истинный преданный никогда не позволяет себе материальных чувственных удовольствий. Материальное наслаждение ни при каких обстоятельствах не может быть приравнено к преданному служению Кришне.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вайшнав никогда не станет потакать своим чувствам, а уж тем более называть это преданным служением.

Альтернативный перевод: Преданный никогда не вовлечён в наслаждение материальными объектами. Материальное наслаждение и служение Кришне никогда не тождественны.

8

নিজ-ভোগ্য কামে ভক্ত প্রেম কভু বলে না
রসে ডগমগ আছ শিষ্যে গুরু বলে না ॥৮॥

*ниджа-бхогйа каме бхакта 'према' кабху боле на
'расе дагамага ачхо' шийе гуру боле на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *ниджа-бхогья* – предназначенное для собственного удовольствия; *каме* – в похоти; *бхакта* – преданный; '*према*' – называемая «чистой любовью к Богу»; *кабху* – никогда; *боле на* – не говорит; '*расе дагамага ачхо*' – «Ты погружен в наслаждения»; *шииье* – ученику; *гуру* – духовный учитель; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит; *каме* – желание; *ниджа* – ради своего собственного; *бхогья* – наслаждения; [есть] *према* – божественная любовь; *гуру* – гуру; *бале на* – не говорит; *шииье* – ученик; *ачха* – ты есть; *дагамага* – поглощён; *расе* – расой.

Перевод ИСККОН: Истинные преданные никогда не называют *премой* (любовью к Богу) эгоистическое желание удовлетворять свои чувства, вызванное похотью. Настоящий духовный учитель никогда не говорит ученику: «Ты погружён в наслаждения божественной *расой*».

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вожделению не стать *премой* (жертвенной любовью к Богу). Истинный духовный учитель никогда не скажет ученику, что тот погрузился в волны божественной *расы*.

Альтернативный перевод: Преданный никогда не утверждает, что желание собственного наслаждения есть *према*. Гуру никогда не говорит ученику: «Ты поглощён *расой*».

9

রসে ডগমগ আমি কভু গুরু বলে না
জড়ীয় রসের কথা শিষ্যে গুরু বলে না ॥৯॥

'расе дагамага ами' *кабху гуру боле на*
джадийа расера катха шииье гуру боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: '*расе дагамага ами*' – «Я погружён в наслаждения»; *кабху* – никогда; *гуру* – духовный учитель; *боле на* – никогда не говорит; *джадийа расера* – о материальных наслаждениях; *катха* – беседы; *шииье* – с учеником; *гуру* – духовный учитель; *боле на* – никогда не ведёт.

Пословный перевод №2: *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит; *ами* – я; *дагамага* – поглощён; *расе* – расой; *гуру* – гуру; *катха бале на* – не обсуждает; *джадийа* – материальную; *расера* – расу; *шииье* – с учеником.

Перевод ИСККОН: Истинный духовный учитель никогда не говорит: «Я погружён в наслаждения божественной *расой*». Он никогда

не ведёт с учениками праздных разговоров о вульгарных плотских наслаждениях.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вы никогда не услышите от совершенного духовного наставника, будто он вкушает блаженство *расы*. Гуру не ведёт праздных речей о радостях плоти.

Альтернативный перевод: Гуру никогда не говорит: «Я поглощён *расой*». Гуру никогда не обсуждает мирскую *расу* с учеником.

10

জড়রস-গানে কভু শ্রেয়ঃ কেহ লভে না
কৃষ্ণকে প্রাকৃত বলি' ভক্ত কভু গায় না ॥১০॥

джада-раса-гане кабху шрейях кеха лабхе на
кришнаке пракрита боли' бхакта кабху гайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-раса-гане* – воспевая материальные наслаждения; *кабху* – никогда; *шрейях* – окончательного блага; *кеха* – никто; *лабхе на* – не может достичь; *кришнаке* – Господь Кришна; *пракрита боли'* – называя Его материальным; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *гайа на* – не воспекает.

Пословный перевод №2: *кеха на* – никто не; *кабху* – никогда; *лабхе* – достигает; *шрейях* – благой удачи; *гане* – воспекая; *джада* – материальную; *раса* – расу; *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *гайа* – поёт; *бали'* – считая; *кришнаке* – Кришну; *пракрита* – мирским.

Перевод ИСККОН: Восхваление земных взаимоотношений, основанных на плотских наслаждениях, ещё никому не принесло духовного блага. Подлинный преданный никогда не называет воплощение Господа Кришны порождением материи.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Из тех, кто воспевал мирские радости, никто не достиг блага в духовной жизни. Поэтому только глупцу придёт в голову, будто чистые вайшнавцы, прославляя Кришну, говорят о чём-то материальном.

Альтернативный перевод: Никто никогда не достигает благой удачи, воспекая материальную *расу*. Преданный никогда не воспекает Кришну как нечто мирское.

11

নামকে প্রাকৃত বলি' কৃষ্ণে জড় জানে না
কৃষ্ণনামরসে ভেদ শুদ্ধভক্ত মানে না ॥১১॥

намаке пракрита боли' кришне джада джане на

кришна-нама-расе бхеда шуддха-бхакта мане на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *намаке* – святое имя; *пракрита боли'* – называя его материальным; *кришне* – Господь Кришна; *джада* – материя; *джане на* – не знает; *кришна-нама-расе* – между святыми именами Кришны и наслаждениями; *бхеда* – различия; *шуддха-бхакта* – чистый преданный; *мане на* – никогда не считает.

Пословный перевод №2: *шуддха* – чистый; *бхакта* – преданный; *джане на* – не думает; *кришне* – Кришна; *джада* – материальный; [или] *бали'* – говорит; *намаке* – имя [есть]; *пракрита* – мирское; *мане на* – они не признают; *бхеда* – различие; *расе* – между расой; *нама* – именем, [и] *кришна* – Кришной.

Перевод ИСККОН: Преданный никогда не заявляет, что святое имя Кришны материально, ибо Кришну невозможно постичь материальными средствами. Чистый преданный Господа не видит разницы между святым именем Кришны и чистым (трансцендентным) наслаждением как таковым.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Имя Кришны не материально, Оно – Сам Господь. Преданный Господа не видит различий между святым именем и чистой расой.

Альтернативный перевод: Чистый преданный не рассматривает Кришну как нечто материальное и не утверждает, что имя материально. Чистые преданные не проводят различий между расой, именем и Кришной.

12

নামরসে ভেদ আছে গুরু শিক্ষা দেয় না
রস লাভ করি' শেষে সাধন ত হয় না ॥১২॥

наме-расе бхеда ачхе, гуру шикша дейа на
раса лабха кори' шеше садхана то' хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *наме-расе* – между святым именем и наслаждением преданного служения; *бхеда ачхе* – существует различие; *гуру* – духовный учитель; *шикша дейа на* – никогда не даёт подобных наставлений; *раса* – наслаждение; *лабха кори'* – сперва обретая; *шеше* – в заключительной фазе; *садхана* – практика преданного служения; *то'* – тогда; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *гуру* – гуру; *шикша дейа на* – не учит [что]; *ачхе* – существует; *бхеда* – различие; *расе* – между расой; [и] *нама* – именем; [и] *та* – воистину; *хайа на* – не так, [что]; *лабха кори'* – человек достигнет; *раса* – раса; [и] *шеше* – в конце концов [принимает]; *садхана* – [духовную] практику.

Перевод ИСККОН: Истинный духовный учитель никогда не говорит ученикам, что святое имя Кришны отлично от трансцендентного наслаждения. Даже тот, кто уже ощутил настоящую *расу*, никогда не прекращает следовать принципам преданного служения.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Как может истинный гуру сказать, что *нама* отличается от *расы*? Даже достигнув *расы*, гуру не считает, будто стал выше повторения святого имени и соблюдения прочих заповедей духовной жизни.

Альтернативный перевод: Гуру никогда не учит тому, что существует различие между *расой* и святым именем, и что вначале человек достигает *расы*, а затем начинает следовать *садхане*.

13

কৃত্রিম পন্থায় নামে রসোদয় হয় না
রস হৈতে কৃষ্ণনাম বিলোমেতে হয় না ॥১৩॥

критрима пантхайа наме расодайа хайа на
раса хоите кришина-нама виломете хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *критрима пантхайа* – на пути обмана; *наме* – в святом имени; *раса-удайа* – пробуждение наслаждений; *хайа на* – никогда не может иметь места; *раса* – наслаждение; *хоите* – от; *кришина-нама* – святое имя Кришны; *виломете* – обращением; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *раса* – раса; *удайа хайа на* – не возникает; *наме* – из имени; [на] *критрима* – ложном; *пантхайа* – пути; *нама* – имя; *кришина* – Кришны; *хайа на* – не возникает; *хоите* – из; *раса* – расы; *виломете* – в обратном порядке.

Перевод ИСККОН: Притворством никому и никогда не удастся пробудить в святом имени трансцендентные наслаждения. И, наоборот, никогда не могут считаться верными представления о том, что святое имя порождается *расой*.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Как бы вы ни изображали глубокие духовные чувства, это не поможет вам ощутить *расу*. Она придёт лишь к тому, кто полностью очистил сердце, повторяя святое имя. Когда говорят, что сначала рождается *раса*, а только потом приходит *нама*, нужно знать – это полная ложь.

Альтернативный перевод: *Раса* не возникает из святого имени на ложном пути. Имя Кришны не возникает, в обратном порядке, из *расы*.

14

রস হৈতে রতি শ্রদ্ধা কখনই হয় না
শ্রদ্ধা হৈতে রতি ছাড়া ভাগবত গায় না ॥১৪॥

*раса хоите рати-шраддха какхана-и хайа на
шраддха хоите рати чхада бхагавата гайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *раса* – наслаждения; *хоите* – из; *рати-шраддха* – вера, основывающаяся на трансцендентной привязанности; *какхана-и* – никогда; *хайа на* – не может существовать; *шраддха хоите* – из веры; *рати* – привязанность; *чхада* – без; *бхагавата* – преданный или книга Бхагаватам; *гайа на* – никогда не воспевает.

Пословный перевод №2: *рати* – рати; [и] *шраддха* – вера; *какханаи хайа на* – никогда не возникает; *хаите* – из; *раса* – расы; *бхагавата* – преданный; *гайа на* – не поёт [о чем-либо]; *чхада* – ином, нежели; *рати* – рати [которое возникает]; *хаите* – из; *шраддха* – веры.

Перевод ИСККОН: *Раса*, наслаждение преданным служением, никогда не предшествует *рати*, трансцендентной привязанности, или *шраддхе*, надлежащей вере. «Шримад-Бхагаватам» (или осознавший свою природу преданный) всегда утверждает, что *рати* развивается из *шраддхи*, а не наоборот.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Духовный путь начинается со *шраддхи*, искренней веры, за ней приходит *рати*, неодолимое влечение к преданному служению, и только после этого – *раса*. Так говорит Бхагавата («Шримад-Бхагаватам» или постигший духовные истины преданный). Нельзя развить *расу* без *шраддхи* и *рати*.

Альтернативный перевод: *Рати* и *шраддха* никогда не возникают из *расы*. Преданный никогда не поёт ни о чём ином, кроме *рати*, возникающей из *шраддхи*.

15

রতিযুক্ত রস ছাড়া শুদ্ধভক্ত বলে না
সাধনেতে রতি রস গুরু কভু বলে না ॥১৫॥

*рати йукта раса чхада шуддха-бхакта боле на
садханете рати раса гуру кабху боле на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рати* – привязанностью; *йукта* – наделённое; *раса* – наслаждение; *чхада* – без; *шуддха-бхакта* – чистый преданный; *боле на* – никогда не говорит; *садханете* – на стадии практики преданного служения; *рати* – привязанность; *раса* – наслаждение; *гуру* – духовный учитель; *кабху* – никогда; *боле на* – не говорит.

Пословный перевод №2: *шуддха* – чистый; *бхакта* – преданный; *бале на* – не говорит [о чём-либо]; *чхада* – ином, нежели; *раса* – раса; *йукта* – основанная; *рати* – на рати; *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит [что существует]; *рати* – рати [и]; *раса* – раса; *садханете* – на [стадии] практики.

Перевод ИСККОН: Истинный преданный Кришны никогда не говорит ни о чём, кроме *расы* (трансцендентного наслаждения), пронизанной *рати* (любовой привязанностью). Гуру никогда не утверждает, что *рати* и *раса* могут проявляться на начальном этапе преданного служения (*садхана-бхакти*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Чистый преданный Кришны говорит лишь о *расе*, насыщенной *рати*. Однако гуру не станет учить, будто *рати* и *раса* сопровождают нас с самого начала духовного пути (на уровне *садхана-бхакти*).

Альтернативный перевод: Чистый преданный не говорит ни о чём, кроме *расы*, основанной на *рати*. Гуру никогда не говорит, что на стадии *садханы* существуют *рати* и *расы*.

16

ভাবকালে যে অবস্থা সাধনাগ্রে বলে না
বৈধী শ্রদ্ধা সাধনেতে রাগানুগা হয় না ॥১৬॥

бхава-кале дже авастха садханагре боле на
ваидхи шраддха садханете рагануга хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхава-кале* – во время пробуждения экстатических эмоций; *дже авастха* – это состояние; *садхана-агре* – до следования практике регулируемого преданного служения; *боле на* – никогда не говорит; *ваидхи* – этот путь правил и предписаний; *шраддха* – вера; *садханете* – в совершении; *рагануга* – спонтанная преданность; *хайа на* – не может существовать.

Пословный перевод №2: *бале на* – гуру никогда не говорит; *йе авастха* – условия; *кале* – во время; *бхава* – бхава-бхакти [возникает]; *агре* – до; *садхана* – прежде стадии садхана-бхакти; *рагануга* – рагануга-бхакти; *хайа на* – не развивается; *садханете* – из; *шраддха* – веры; *ваидхи* – основанной на [священных писаний] ограничениях.

Перевод ИСККОН: Пробуждение трансцендентных эмоций (*бхава-бхакти*) не может предшествовать преданному служению на уровне следования правилам и предписаниям (*садхана-бхакти*). Такое преданное служение с верой только в правила, касающиеся начальных

ступеней преданности (*вайидхи-шраддха*), не может породить спонтанное преданное служение (*рагануга-бхакти*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Без *садхана-бхакти* (соблюдения правил, заповедей и обрядов духовной жизни) напрасно ждать наступления экстаза *бхавы*. Пока вера человека слаба (*вайидхи-шраддха*), его духовная жизнь зависит от правил и ограничений (*виддхи*). Ему ещё очень далеко до той естественной привязанности к служению, что называется *рагануга-бхакти*.

Альтернативный перевод: Гуру не говорит, что состояние, достигаемое на стадии *бхава-бхакти*, возникает прежде стадии *садханы*. *Рагануга-бхакти* не развивается из веры, основанной на предписаниях священных писаний.

17

ভাবের অঙ্কুর হলে বিধি আর থাকে না
রাগানুগা শ্রদ্ধা মাত্রে জাতরতি হয় না ॥১৭॥

бхавера анкура хо'ле видхи ара тхаке на
рагануга шраддха матре джата-рати хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхавера анкура* – ростком экстаза; *хо'ле* – становясь; *видхи* – предписания; *ара тхаке на* – не остаются; *рагануга* – спонтанная преданность; *шраддха матре* – просто благодаря вере; *джата-рати* – расцвет привязанности; *хайа на* – не может существовать.

Пословный перевод №2: [Когда] *анкура* – росток; *бхавера* – бхавы; *хале* – возникает; *видхи* – ограничения или предписания; *ара тхаке на* – теряют актуальность; *джата* – развитая; *рати* – рати; *хайа на* – не возникает; *матре* – лишь; *шраддха* – благодаря вере; *рагануга* – в рагануга-бхакти.

Перевод ИСККОН: С пробуждением *бхавы*, или экстатической любви к Богу, отпадает всякая необходимость в следовании заповедям писаний (*видхи*). Одной веры в спонтанное преданное служение, однако, недостаточно, чтобы пробудить трансцендентную любовную привязанность (*рати*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Когда сердце воистину охвачено *бхавой*, нет нужды соблюдать заповеди писаний (*видхи*). Тогда человек живёт по законам *рагануга-бхакти*. Но просто поверить в путь *рагануга-бхакти* ещё не означает развить *рати* – духовную привязанность.

Альтернативный перевод: Когда возникает росток *бхавы*, то предписания священных писаний теряют свою актуальность.

Развитая *рати* не возникает исключительно благодаря вере в *рагануга-бхакти*.

18

অজাতরতিকে কভু ভাবলন্ধ বলে না
রাগানুগ সাধকেরে জাতভাব বলে না ॥১৮॥

аджата-ратите кабху бхава-лабдха боле на
рагануга садхакере джата-бхава боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *аджата-ратите* – благодаря неразвившейся привязанности; *кабху* – никогда; *бхава-лабдха* – обрета экстатические эмоции; *боле на* – не говорит; *рагануга* – последователи спонтанной преданности; *садхакере* – начинающие практиковать преданное служение; *джата-бхава* – расцвет эмоций; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *рагануга* – рагануга-бхакта; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит; [что]; *аджата* – неразвитая; *ратике* – рати [есть]; *лабдха* – зрелая; *бхава* – бхава; [и они] *бале на* – не говорит [что]; *садхакере* – практикующие; *джата* – развили; *бхава* – бхаву.

Перевод ИСККОН: Пока в сердце преданного не разовьётся трансцендентная привязанность, нельзя считать, что он достиг уровня экстатической *бхавы*. Идущие путём спонтанной преданности никогда не говорят, что начинающие преданные (*садхаки*) ощущают пробуждение *бхавы*.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: А пока нет *рати*, о какой *бхаве* может идти речь? Новичку, едва ступившему на путь преданности (*садхаке*) рано говорить о пробуждении *бхавы*.

Альтернативный перевод: *Рагануга-бхакта* никогда не говорит, что неразвитая *рати* есть зрелая *бхава*, и никогда не говорит, что *садхаки* наделены развитой *бхавой*.

19

রাগানুগ সাধকেরে লন্ধরস বলে না
রাগানুগ সাধ্যভাব রতি ছাড়া হয় না ॥১৯॥

рагануга садхакере лабдха-раса боле на
рагануга садхйа-бхава рати чхада хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рагануга* – последователи спонтанной преданности; *садхакере* – начинающие преданные; *лабдха-раса* – достигнувшие наслаждений; *боле на* – никогда не говорит; *рагануга* – последователи спонтанной преданности; *садхйа-бхава* –

эмоции, присущие цели; *рати* – привязанности; *чхада* – без; *хайа на* – никогда не могут существовать.

Пословный перевод №2: *рагануга* – рагануга-бхакта; *бале на* – не говорит [что]; *садхакере* – практикующие; *лабдха* – достигли; *раса* – расы; *садхйа* – совершенной; *бхава* – бхава; *рагануга* – рагануга-бхакти; *хайа на* – не возникает; *чхада* – без; *рати* – рати.

Перевод ИСККОН: Чистые преданные, достигшие уровня спонтанного преданного служения, никогда не говорят, что новички на пути преданности уже обрели *расу*. Чистые эмоции, присущие спонтанной преданности, нельзя испытать, миновав постепенное развитие духовной привязанности (*рати*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: *Раса* недоступна неофитам. Чистые чувства бескорыстной преданности (*рагануга-бхакти*) незнакомы тому, кто не изведal глубины духовной привязанности (*рати*).

Альтернативный перевод: *Рагануга-бхакта* никогда не говорит, что *садхаки* достигли *расы*. Совершенная *бхава* *рагануга-бхакти* не возникает в отсутствие *рати*.

20

ভাবাঙ্কুর-সমাগমে বৈধী-ভক্তি থাকে না
রুচিকে রতির সহ কভু এক জানে না ॥২০॥
бхаванкура-самагаме вайдхи бхакти тхаке на
ручике ратира саха кабху ека джане на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхава-анкура-самагаме* – появление ростка экстатических эмоций; *ваидхи бхакти* – регулируемое преданное служение; *тхаке на* – не остаётся; *ручике* – вкус; *ратира саха* – с привязанностью; *кабху* – никогда; *ека* – одним; *джане на* – не знает.

Пословный перевод №2: *самагаме* – с возникновением; *анкура* – ростка; *бхава* – бхавы; *ваидхи* – регулируемая; *бхакти* – преданность; *тхаке на* – перестаёт быть актуальной. [*Рагануга-бхакта*] *кабху на* – никогда не; *джане* – думает; *ручике* – ручки [есть]; *ека* – едина; *саха* – с; *ратира* – рати.

Перевод ИСККОН: Лишь когда семя неудержимых духовных эмоций проросло в *бхаву*, правилами и ограничениями, данными в писаниях (*ваидхи-бхакти*) можно пренебречь. *Ручи* (вкус к преданному служению) никогда нельзя приравнять к *рати* (трансцендентной любовной привязанности к преданному служению).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Сначала заботливо поливайте семя и лишь тогда, когда появится и окрепнет росток чистой *бхавы*, надобность в соблюдении обрядов и заповедей отпадёт. Но пока он пробивается на свет, без них не обойтись. Нельзя принимать *ручи* (пробуждение интереса к преданному служению) за *рати*.

Альтернативный перевод: С возникновением ростка *бхавы вайдхи-бхакти* становится не актуальна. *Рагануга-бхакта* никогда не думает, что *ручи* и *рати* – одно явление.

21

রাগানুগা বলিলেই প্রাপ্তরস জানে না
বিধি-শোধ্যজনে কভু রাগানুগ বলে না ॥২১॥

рагануга болиле-и прাপта-раса джане на
видхи-шодхйа джане кабху рагануга боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рагануга* – о спонтанной преданности; *болиле-и* – только говоря; *прапта-раса* – достигнутое наслаждение; *джане на* – не знает; *видхи-шодхйа* – который должен очиститься, следуя предписаниям; *джане* – человек; *кабху* – никогда; *рагануга* – на уровне спонтанной преданности; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: [*Рагануга-бхакта*] *джане на* – не думает, [что]; *болилеи* – просто говоря; *рагануга* – «рагануга-бхакти»; [человек уже] *прапта* – достиг; *раса* – расы; [*рагануга-бхакта*] *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит; *джане* – кто-то [кто]; *шодхйа* – нуждается в очищении; *видхи* – посредством ограничений [есть]; *рагануга* – рагануга-бхакта.

Перевод ИСККОН: Божественной *расы* нельзя достичь одними разговорами о спонтанной преданности (просто называя себя *рагануга-бхактой*). Новичок в духовной жизни, которому ещё предстоит очиститься, следуя заповедям писаний, не может спонтанно служить Господу с любовью.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Божественную *расу* не пробудить одними разговорами о бескорыстной преданности, именуя себя *рагануга-бхактой*. Сначала новичок должен очистить сердце, неукоснительно следуя писаниям.

Альтернативный перевод: *Рагануга-бхакта* никогда не думает, что посредством лишь слов о «рагануга-бхакти» человек достигает *расы*, а также *рагануга-бхакта* никогда не утверждает, что некто, нуждающийся в очищении посредством соблюдения определённых ограничений, является *рагануга-бхактой*.

সাধনের পূর্বে কেহ ভাবাঙ্কুর পায় না
জড়ে শ্রদ্ধা না ছাড়িলে রতি কভু হয় না ॥২২॥

*садханера пурве кеха бхаванкура пайа на
джаде шраддха на чхадиле рати кабху хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *садханера пурве* – до совершения регулируемого преданного служения; *кеха* – никто; *бхава-анкура* – росток экстатических эмоций; *пайа на* – никогда не достигим; *джаде* – материи; *шраддха* – вера; *на чхадиле* – не оставляя; *рати* – привязанность; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может быть.

Пословный перевод №2: *кеха на* – никто не; *пайа* – чувствует; *анкура* – росток; *бхава* – бхавы; *пурве* – прежде; *садханера* – практики; *рати* – рати; *кабху на* – никогда не; *хайа* – возникает; *чхадиле на* – если человек не оставил; *шраддха* – веру; *джаде* – в мирское.

Перевод ИСККОН: Не соблюдая сначала регулирующие принципы писаний, невозможно ощутить в себе пробуждение чистых экстатических эмоций. Тот, кто не желает расставаться с мирской верой, никогда не достигнет уровня духовной привязанности в преданном служении.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Человек не способен ощутить божественного экстаза, пока не изживёт в себе *анартхи* согласно указаниям *шаштр*. Тому, чьё сознание находится в плену материальных идей, никогда не обрести духовной привязанности к преданному служению.

Альтернативный перевод: Никто не чувствует росток *бхавы* прежде достижения стадии *садхана-бхакти*. *Рати* никогда не возникает, если человек не отказался от веры в мирские реалии.

জাতভাব না হইলে রসিক ত হয় না
জড়ভাব না ছাড়িলে রসিক ত হয় না ॥২৩॥

*джата-бхава на хоиле расика то' хайа на
джада-бхава на чхадиле расика то' хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джата-бхава* – пробуждение эмоций; *на хоиле* – не происходит; *расика* – наслаждающийся; *то'* – тогда; *хайа на* – никогда не может быть; *джада-бхава* – материальные эмоции; *на чхадиле* – не оставив; *расика* – наслаждающийся; *то'* – тогда; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: [Если] *джата* – развитая; *бхава* – бхава; *ха-иле на* – не возникла; *та* – воистину; *хайа на* – человек не может стать; *расика* – наслаждающимся расой; [и] *чхадиле на* – если человек не оставляет; *джада* – мирскую; *бхава* – бхаву; *та* – поистине; *хайа на* – он не может стать; *расика* – наслаждающимся расой.

Перевод ИСККОН: Тот, в ком ещё не пробудились божественные экстатические эмоции, не может стать *расикой*, то есть по-настоящему вкушать сладость преданного служения. Тот, кто не отказался от мирских эмоций, никогда не станет настоящим *расикой*.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Невозможно стать *расикой* – тем, кто воистину наслаждается *расой*, пока в сердце не пробудились духовные чувства. Но прежде нужно избавиться от мирских привязанностей.

Альтернативный перевод: Если не возникла развитая *бхава*, то человек не может стать *расикой*, и, если человек не отказался от мирской *бхавы*, он не может стать *расикой*.

24

মূলধন রসলাভ রতি বিনা হয় না
গাছে না উঠিতে কাদি বৃক্ষমূলে পায় না ॥২৪॥

мула-дхана раса-лабха рати-вина хайа на
гачхе на утхите канди врикша-муле пайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *мула-дхана* – изначальное сокровище; *раса-лабха* – обретение наслаждений; *рати-вина* – без привязанности; *хайа на* – никогда не может быть; *гачхе на утхите* – не забравшись на ветвь; *канди врикша-муле* – гроздь плодов с дерева; *пайа на* – никогда не обрести.

Пословный перевод №2: *лабха* – достижение; *раса* – расы; *мула* – величайшего; *дхана* – богатства; *хайа на* – не происходит; *вина* – без; *рати* – рати; *пайа на* – человек не может достичь [его]; *утхите на* – не взбираясь; *гачхе* – дерево [и просто]; *кади* – плача; *муле* – в основании; *врикша* – дерева.

Перевод ИСККОН: Нельзя обрести величайшее сокровище наслаждений преданного служения, не развив в себе чистой привязанности (*рати*). Нельзя сорвать плод, не забравшись сначала на дерево.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не развив *рати*, не обрести сокровище *расы*. Ведь не забравшись на дерево, не сорвать его плодов.

Альтернативный перевод: Без *рати* невозможно достижение *расы*, величайшего богатства. Невозможно достичь её, не забираясь на верхушку дерева и просто плача, стоя у его подножия.

25

সাধনে অনর্থ আছে রসোদয় হয় না
ভাবকালে নামগানে ছলরস হয় না ॥২৫॥

садхане анартха ачхе, расодайя хайа на
бхава-кале нама-гане чхала-раса хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *садхане* – в практике преданного служения; *анартха* – нежелательные препятствия; *ачхе* – существуют; *раса-удайя* – пробуждение наслаждений; *хайа на* – никогда не может иметь места; *бхава* – эмоции; *кале* – во время; *нама-гане* – воспевая святыя имена; *чхала-раса* – дух обмана; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *раса* – раса; *удайя хайа на* – не возникает; [когда]; *анартха* – грехи; *ачхе* – присутствуют; *садхане* – в [индивидуальной] практике; *чхала* – ложная; *раса* – раса; *хайа на* – не возникает; *гане* – в воспевании; *нама* – [святого] имени; *кале* – во время; *бхава* – бхавы.

Перевод ИСККОН: В том, чьё преданное служение (*садхана*) ещё наталкивается на материальные препятствия (*анартхи*), никогда не пробудится *раса*. Когда человек, произносящий святое имя Господа, находится на уровне экстатических эмоций (*бхавы*), он не способен на лицемерие, порождённое притворной преданностью.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Пока преданный не избавился от эгоистических желаний (*анартх*), он не ощутит *расы*. Все разговоры о *расе* на уровне *садхана-бхакти* – сущее притворство, которое рассеется без следа, когда святое имя наполнит сердце настоящей *бхавой*.

Альтернативный перевод: *Раса* не возникает, когда в *садхане* присутствуют *анартхи*. Ложная *раса* не возникает при воспевании [святого] имени на стадии *бхавы*.

26

সিদ্ধান্তবিহীন হৈলে কৃষ্ণে চিত্ত লাগে না
সম্বন্ধহীনের কভু অভিধেয় হয় না ॥২৬॥

сиддханта вихина хоиле кришне читта лаге на
самбандха-хинера кабху абхидейя хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *сиддханта вихина* – не имеющий истинных заключений; *хоиле* – будучи; *кришне* – на Господе Кришне; *читта* – сердце; *лаге на* – не сосредоточено; *самбандхакхине* – того, кто не имеет взаимоотношений; *кабху* – никогда; *абхидейа* – деятельность в рамках взаимоотношений; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *хаиле* – если человек; *вихина* – не имеет; *сиддханта* – истинного представления; *читта* – ум; *лаге на* – не становится привязан; *кришне* – к Кришне; *абхидхейа* – процесс; *кабху на* – никогда не; *хайа* – достигает успеха; *хинера* – для тех, кто не имеет; *самбандха* – [понимания душой] взаимоотношений [с Господом].

Перевод ИСККОН: Сердце того, кто не ведаёт трансцендентной истины (*сиддханты*), никогда не достигнет духовной гармонии со Шри Кришной. Не зная своих взаимоотношений с Кришной (*самбандхи*), нельзя должным образом преданно служить Ему (*абхидхейа*) в рамках этих взаимоотношений.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Без знания трансцендентных истин (*сиддханты*) сердце не пробудится для личных отношений с Кришной. Если вы не способны правильно объяснить *самбандху* (кто я, кто Кришна, как я связан с Кришной, каковы мои вечные духовные обязанности?), как вам понять *абхидхейу* – науку о преданном служении?

Альтернативный перевод: Если человек не знает *сиддханту*, то он не привязывается к Кришне. Люди, страдающие недостатком *самбандха-гьяны*, никогда не преуспевают в *абхидхее*.

27

সম্বন্ধবিহীন জন প্রয়োজন পায় না

কুসিদ্ধান্তে ব্যস্ত জন কৃষ্ণসেবা করে না ॥২৭॥

самбандха-вихина джана прайоджана пайа на

ку-сиддханте вйаста джана кришна-сева коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *самбандха-вихина* – не имеющий взаимоотношений; *джана* – человек; *прайоджана* – окончательная цель жизни; *пайа на* – никогда не достижима; *ку-сиддханте* – порочными заключениями; *вйаста* – запутавшийся; *джана* – человек; *кришна-сева* – служение Господу Кришне; *коре на* – не совершает.

Пословный перевод №2: *джана* – личности; *вихина* – не имеющие; *самбандха* – [понимания души] взаимоотношений [с

Господом]; *пайа на* — не достигают; *прайоджана* — цели; *джана* — личности; *вйаста* — поглощенные; *кусиддханте* — заблуждением; *каре на* — не вовлекаются в; *сева* — служение; *кришна* — Кришне.

Перевод ИСККОН: Тот, кто не имеет знания о *самбандхе*, взаимоотношениях между Кришной и живыми существами, никогда не достигнет *прайоджаны*, высшей цели жизни (чистой любви к Богу, *кришна-премы*). Тот, кто сбит с толку надуманными философскими заключениями о преданном служении (*ку-сиддхантой*), в действительности не совершает служения Кришне.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не имеющий знания *самбандхи* никогда не достигнет *прайоджаны* — конечной цели духовного пути (чистой любви к Богу, *кришна-премы*). Тот, кто сбит с толку ложными философскими идеями о преданном служении, может, конечно, думать, будто служит Кришне, но в действительности такой «философ» обманывает сам себя.

Альтернативный перевод: Люди, не имеющие *самбандха-гьяны*, не достигают *прайоджаны*. Люди, которые являются жертвами заблуждения, не служат Кришне.

28

সিদ্ধান্ত-অলস জন অনর্থ ত ছাড়ে না
জড়ে কৃষ্ণ ভ্রম করি' কৃষ্ণসেবা করে না ॥২৮॥

сиддханта-аласа джна анартха то' чхаде на
джаде кришна бхрама кори' кришна-сева коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *сиддханта-аласа* — ленившийся понять философские истины; *джана* — человек; *анартха* — препятствия; *то'* — тогда; *чхаде на* — не может оставить; *джаде* — в материи; *кришна бхрама кори'* — ошибочно принимая Господа Кришну; *кришна-сева* — служение Кришне; *коре на* — никогда не может совершать.

Пословный перевод №2: *джана* — личности [которые являются]; *аласа* — ленивыми; *сиддханта* — в [обучении] подлинной концепции; *та* — поистине; *чхаде на* — не отказываются от [своих]; *анартха* — грехов; *бхрама кори'* — они путают; *кришна* — Кришну; *джаде* — с материей [и]; *каре на* — не вовлекаются в; *сева* — служение; *кришна* — Кришне.

Перевод ИСККОН: Тому, кто не стремится должным образом понять философские выводы вайшнавов, не суждено избавиться от *анартх*, дурных привычек и философских заблуждений, которые препятствуют преданному служению. Человек, считающий Кришну

частью материального мира, никогда не сможет по-настоящему служить Господу.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не разобравшись в философии вайшнавов, человек не сможет справиться с *анартхами* – дурными привычками и искажёнными представлениями, которые будут осквернять его преданное служение. Тот, кто считает, что Кришна наделён материальными качествами, никогда не сможет служить Ему по-настоящему.

Альтернативный перевод: Люди, пренебрегающие изучением *сиддханты*, не избавляются от своих *анартх*. Они путают Кришну с материей и не совершают служение Ему.

29

কৃষ্ণনামে ভক্ত জড়বুদ্ধি কভু করে না
অনর্থ না গেলে নামে রূপ দেখা দেয় না ॥২৯॥

*кришна-наме бхакта кабху джада-буддхи коре на
анартха на геле наме руна декха дейа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *кришна-наме* – для святого имени Господа Кришны; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *джада-буддхи* – материальный разум; *коре на* – не делает; *анартха* – препятствия; *на геле* – не уходящие; *наме* – при повторении святого имени; *руна* – облик Господа; *декха дейа на* – не даётся увидеть.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *буддхи каре* – думает; *кришна* – Кришны; *наме* – имя; [есть] *джада* – материально; [если] *анартха* – грехи; *геле на* – не ушли; [Кришны] *руна* – форма; *декха дейа на* – не являет [Себя]; *наме* – посредством имени.

Перевод ИСККОН: Подлинному преданному чужды мирские представления о святом имени Кришны. Тому, кто не избегает отклонений от преданного служения (*анартх*), повторение святого имени никогда не откроет прекрасный облик Господа.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вера в святое имя не позволит мирскому уму коснуться Его. Но если сердце черно от *анартх*, как увидеть в святом имени прекрасный облик Господа?

Альтернативный перевод: Преданный никогда не думает, что имя Кришны материально. Если *анартхи* остаются, то форма Кришны не являет себя посредством имени.

30

অনর্থ না গেলে নামে গুণ বুঝা যায় না
অনর্থ না গেলে নামে কৃষ্ণসেবা হয় না ॥৩০॥

анартха на геле наме гуна буджха джайа на
анартха на геле наме кришна-сева хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *на геле* – не уходящие; *наме* – при повторении святых имён; *гуна* – трансцендентные качества Господа; *буджха джайа на* – невозможно понять; *анартха* – препятствия; *на геле* – не уходящие; *наме* – повторяя святые имена; *кришна-сева* – служение Кришне; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: [Если чьи-то] *анартха* – грехи; *геле на* – не исчезли; [Кришны] *гуна* – качества; *буджха йайа на* – не могут быть поняты; *наме* – благодаря имени; [если чьи-то] *анартха* – грехи; *геле на* – не исчезли; *хайа на* – не существует; *сева* – служение; *кришна* – Кришне; *наме* – посредством имени.

Перевод ИСККОН: Пока присутствуют *анартхи*, повторение святого имени никогда не повлечёт за собой понимания трансцендентных качеств Господа. Пока в сердце человека остаются *анартхи*, повторение святого имени никогда не откроет перед ним подлинного служения Кришне.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: До тех пор, пока в сердце живут *анартхи*, воспевание святого имени никогда не явит надмирных качеств Господа и не разовьёт вкуса к служению Ему.

Альтернативный перевод: Если *анартхи* не исчезли, качества Кришны не могут быть поняты благодаря имени. Если *анартхи* остаются, то служение Кришне посредством имени невозможно.

31

রূপ-গুণ-লীলা-স্বফূর্তি নাম ছাড়া হয় না
রূপ-গুণ-লীলা হৈতে কৃষ্ণনাম হয় না ॥৩১॥

рупа-гуна-лила-спхурти нама чхада хайа на
рупа-гуна-лила хоите кришна-нама хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рупа-гуна-лила-спхурти* – откровение облика, качеств и игр Господа; *нама чхада* – без святого имени; *хайа на* – никогда не может иметь место; *рупа-гуна-лила хоите* – от облика, качеств и игр Господа; *кришна-нама* – святое имя Кришны; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *спхурти* – откровение [Кришны]; *рупа* – формы; *гуна* – качества, [и] *лила* – игр; *хайа на* – не происходит; *чхада* –

без; *нама* – имени; *кришна* – Кришны; *нама* – имя; *хайа на* – не проявляется; *хаите* – из [Его]; *рупа* – формы; *гуна* – качеств, [или] *лила* – игр.

Перевод ИСККОН: Трансцендентный облик, качества и игры Господа никогда не открываются без помощи Его святого имени. Святое имя Кришны невозможно отделить от Его трансцендентного облика, качеств и игр.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Без чистого *кришна-нама* невозможно увидеть облик Господа (*рупа*), Его достоинства (*гуна*) и деяния (*лила*). Имя Господа неотделимо от них.

Альтернативный перевод: Откровение формы, качеств и игр Кришны не происходит без [воспевания] имени. Имя Кришны не проявляется из Его формы, качеств или игр.

32

রূপ হৈতে নাম-স্ফূর্তি গুরু কভু বলে না
গুণ হৈতে নাম-স্ফূর্তি গুরু কভু বলে না ॥৩২॥

рупа хоите нама-спхурти, гуру кабху боле на
гуна хоите нама-спхурти, гуру кабху боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рупа хоите* – от облика Господа; *нама* – святое имя; *спхурти* – откровение; *гуру* – духовный учитель; *кабху* – никогда; *боле на* – никогда не говорит; *гуна хоите* – от Его качеств; *нама* – святое имя; *спхурти* – откровение; *гуру* – духовный учитель; *кабху* – никогда; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит, что [существует]; *спхурти* – откровение; *нама* – [Кришны] Имени; *хаите* – из [Его]; *рупа* – формы; *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда не; *бале* – говорит, что [существует]; *спхурти* – откровение; *нама* – [Кришны] Имени; *хаите* – из [Его]; *гуна* – качеств.

Перевод ИСККОН: Истинный духовный учитель никогда не говорит, что святое имя Господа открывается отдельно от Его облика. Истинный духовный учитель никогда не утверждает, что святое имя Господа открывается отдельно от Его качеств.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Облик и достоинства Господа откроются сердцу только вместе с чистым повторением святого имени. Так говорит истинный духовный учитель.

Альтернативный перевод: Гуру никогда не говорит, что откровение имени Кришны возникает из Его формы. Гуру никогда не говорит, что откровение имени Кришны берёт начало в Его качествах.

লীলা হৈতে নাম-স্ফূর্তি রূপানুগ বলে না
নাম-নামী দুই বস্তু রূপানুগ বলে না ॥৩৩॥

লীলা *খোঁতে* *নামা-সখুর্তি*, *রূপানুগ* *বলে* *না*
নামা-নামী *দুই* *বস্তু*, *রূপানুগ* *বলে* *না*

Пословный перевод: *লীলা* *খোঁতে* – от игр Господа; *নামা* – святое имя; *схурти* – откровение; *রূপানুগ* – последователь Рупы Госвами; *নামা-নামী* – святое имя и его обладатель; *দুই* *বস্তু* – две разные вещи; *রূপানুগ* – последователь Рупы Госвами; *বলে* *না* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *রূপানুগ* – последователь Шри Рупы; *বলে* *না* – не говорит [что существует]; *схурти* – откровение [Кришны]; *নামা* – имени; *খোঁতে* – из [Кришны]; *লীলা* – игр; *রূপানুগ* – последователь Шри Рупы; *বলে* *না* – не говорит; [что] *নামা* – имя; [и] *নামী* – именуемый; [суть] *দুই* – два [разных]; *বস্তু* – явления.

Перевод ИСККОН: Истинные последователи Шрилы Рупы Госвами (*রূপানুগ*) никогда не говорят, что святое имя Господа отлично от Его игр. *রূপানুগ* никогда не говорят, что между святым именем Кришны и Самим Кришной есть какая-то разница.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Божественные деяния Господа явятся духовному взору только вместе со святым именем. *রূপানুগ* (последователи Шрилы Рупы Госвами) учат, что имя Господа неотделимо от Него Самого. Нельзя увидеть деяния и облик Господа до тех пор, пока Его имя повторяют с оскорблениями.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы никогда не говорит, что игры Кришны являют имя Кришны. Последователь Шри Рупы не говорит, что имя и именуемый (Кришна) суть разные явления.

রস আগে রতি পাছে রূপানুগ বলে না
রস আগে শ্রদ্ধা পাছে গুরু কভু বলে না ॥৩৪॥

রস *аге*, *রতি* *পাছে*, *রূপানুগ* *বলে* *না*
রস *аге*, *шраддха* *পাছে*, *গুরু* *কভু* *বলে* *না*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *রস* – наслаждение; *аге* – перед; *рати* – привязанность; *пачхе* – после; *রূপানুগ* – последователь Рупы Госвами; *বলে* *না* – никогда не говорит; *রস* – наслаждение; *аге* – до; *шраддха* – вера; *пачхе* – после; *গুরু* – духовный учитель; *কভু* – никогда; *বলে* *না* – не говорит.

Пословный перевод №2: *রূপানুগ* – последователь Шри Рупы; *বলে* *না* – не говорит; *аге* – вначале; *রস* – *রস*; *পাছে* –

затем; *рати* – рати; *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда; *бале* – [не] говорит; *аге* – вначале; *раса* – раса; *начхе* – затем; *шраддха* – вера.

Перевод ИСККОН: Истинные последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не говорят, что постижение трансцендентных наслаждений (*расы*) предшествует развитию трансцендентной любовной привязанности (*рати*). Истинный духовный учитель никогда не станет утверждать, что осознание трансцендентной *расы* происходит до обретения чистой веры (*шраддхи*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: *Расу* нельзя ощутить прежде, чем разовьётся *шраддха* или пробудится *рати*. Истинные последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не будут утверждать обратного.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не говорит: «Вначале *раса*, затем *рати*». Гуру никогда не говорит: «Вначале *раса*, затем *шраддха*».

35

রতি আগে শ্রদ্ধা পাছে রূপানুগ বলে না
ক্রম-পথ ছাড়ি' সিদ্ধি রূপানুগ বলে না ॥৩৫॥

рати аге, шраддха начхе, рупануга боле на
крама патха чхади' сиддхи рупануга боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *рати* – привязанность; *аге* – до; *шраддха* – вера; *начхе* – после; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *боле на* – никогда не говорит; *крама патха чхади'* – пренебрежение должной последовательностью; *сиддхи* – совершенство; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *рупануга* – последователь Шри Рупы; *бале на* – не говорит; *аге* – вначале; *рати* – рати; *начхе* – затем; *шраддха* – вера; *рупануга* – последователь Шри Рупы; *бале на* – не говорит, [что возможно]; *сиддхи* – совершенство; *чхади'* – отказываясь от; *крама* – постепенного; *патха* – пути.

Перевод ИСККОН: Последователи Шрилы Рупы Госвами не проповедуют, что обрести трансцендентную привязанность можно, не развив чистой веры. *Рупануги* никогда не говорят, что совершенства преданности (*сиддхи*) можно достичь, нарушив последовательный порядок духовного развития.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Как может *рати* (духовная привязанность) прийти прежде *шраддхи* (искренней веры)? Мыслимо ли достичь совершенства (*сиддхи*), не пройдя шаг за шагом все ступени духовной жизни?

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы никогда не говорит: «Вначале *рати*, затем *шраддха*». Последователь Шри Рупы никогда не говорит, что можно достичь совершенства, отказавшись следовать пути постепенного прогресса.

36

মহাজন-পথ ছাড়ি' নব্য-পথে ধায় না
অপরাধ-সহ নাম কখনই হয় না ॥৩৬॥

махаджана-патха чхади' навья-патхе дхайа на
апарадха-саха нама какхана-и хайа на

Пословный перевод: *махаджана-патха* – путь, показанный великими душами; *чхади'* – оставив; *навья-патхе* – по новому пути; *дхайа на* – не бегут; *апарадха-саха* – с оскорблениями; *нама* – святое имя; *какхана-и* – никогда; *хайа на* – не может быть.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *чхади' на* – не отвергает; *патха* – путь; *махаджана* – великих душ; [и] *дхайа* – идёт [по]; *навья* – новым; *патхе* – путём; *нама* – имя; *какханаи на* – никогда не; *хайа* – проявляет; *саха* – в гуще; *апарадха* – оскорблений.

Перевод ИСККОН: Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не сходят с пути, указанного великими преданными (*махаджанами*), в поисках нового пути. Тот, кто совершает оскорбления, никогда не обретёт святого имени Кришны.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Идите путём великих преданных (*махаджанов*). Не пытайтесь придумать свой путь. Он только один. Пока человек оскорбляет святое имя, ему не понять Его духовной природы.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы никогда не отвергает путь великих душ и не следует «новым» путём. Имя никогда не являет себя в гуще оскорблений.

37

নামে প্রাকৃতার্থ-বুদ্ধি ভক্ত কভু করে না
অপরাধযুক্ত নাম ভক্ত কভু লয় না ॥৩৭॥

наме пракритартха-буддхи бхакта кабху хайа на
апарадха-йукта нама бхакта кабху лайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *наме* – в святом имени; *пракрита-артха-буддхи* – склонность к материальным толкованиям; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может быть; *апарадха-йукта* – с оскорблениями; *нама* – святое имя; *бхакта* – преданный; *кабху* – никогда; *лайа на* – не произносит.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *буддхи каре* – думает, что; *наме* – имя [есть] *артха* – нечто; *пракрита* – мирское; *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *лайа* – призывает; *нама* – имя; *йукта* – с; *апарадха* – оскорблениями.

Перевод ИСККОН: Преданный Господа никогда не даёт святому имени мирских толкований. Преданный никогда не произносит святое имя оскорбительно.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вайшнав никогда не судит о святом имени с мирских позиций. Он не повторяет святое имя в оскорбительном настроении.

Альтернативный перевод: Преданный никогда не думает, что имя – это нечто мирское. Преданный никогда не воспекает имя с оскорблениями.

38

নামেতে প্রাকৃতবুদ্ধি রূপানুগ করে না
কৃষ্ণরূপে জড়বুদ্ধি রূপানুগ করে না ॥৩৮॥

намете пракрита-буддхи рупануга коре на
кришна-рупе джада-буддхи рупануга коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *намете* – в святом имени; *пракрита-буддхи* – мирское отношение; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *коре на* – не делает; *кришна-рупе* – в облике Кришны; *джада-буддхи* – материальный разум; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: *рупануга* – последователь Шри Рупы; *буддхи каре на* – не думает; *намете* – имя; [есть] *пракрита* – материальное; *рупануга* – последователь Шри Рупы; *буддхи каре на* – не думает; *кришна* – Кришны; *рупе* – форма [есть]; *джада* – мирская.

Перевод ИСККОН: В отличие от тех, чей разум материалистичен, последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не приписывают святому имени материальных качеств. Последователи Шрилы Рупы Госвами не считают трансцендентный облик Господа материальным, поскольку им чужд мирской образ мыслей.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Ни имя, ни облик Господа нельзя постичь умом, ибо ум ограничен. Этому учат все *рупануги*.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не думает, что имя материально. Последователь Шри Рупы не думает, что форма Кришны имеет мирскую природу.

কৃষ্ণগুণে জড়বুদ্ধি রূপানুগ করে না
পরিকর-বৈশিষ্ট্যকে প্রাকৃত ত জানে না ॥৩৯॥

*кришна-гуне джада-бুদ্ধи рупануга коре на
парикара-ваишиштхйаке пракрита то' джане на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *кришна-гуне* – в качествах Кришны; *джада-бুদ্ধи* – мирской разум; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *коре на* – не делает; *парикара-ваишиштхйаке* – качества спутников Господа; *пракрита* – материальными; *то'* – несомненно; *джане на* – не знает.

Пословный перевод №2: *рупануга* – последователь Шри Рупы; *бুদ্ধи каре на* – не думает, что; *кришна* – Кришны; *гуне* – качества [суть]; *джада* – мирские; [последователь Шри Рупы] *та* – поистине; *джане на* – не считает, что; [Кришны] *парикара* – спутников [и]; *ваишиштхйаке* – уникальные характеристики [являются]; *пракрита* – материальными.

Перевод ИСККОН: Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не анализируют качества Верховного Господа при помощи материального разума. Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не считают материальными качества приближенных Господа и всего, что Его окружает.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Достоинства Господа так же непостижимы, как Его облик и деяния. Ни Его спутники, ни Его окружение не принадлежат иллюзорному материальному миру.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не думает, что качества Кришны носят мирской характер, и не считает спутников и уникальные характеристики Кришны материальными.

কৃষ্ণলীলা জড়তুল্য রূপানুগ বলে না
কৃষ্ণেতর ভোগ্য-বস্তু কৃষ্ণ কভু হয় না ॥৪০॥

*кришна-лила джада-тулйа рупануга боле на
кришетара бхогйа-васту кришна кабху хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *кришна-лила* – игры Кришны; *джада-тулйа* – равны материи; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *боле на* – никогда не говорит; *кришна-итара* – ниже, чем Кришна; *бхогйа-васту* – объект наслаждения; *кришна* – Господь Кришна; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может быть.

Пословный перевод №2: *рупануга* – последователь Шри Рупы; *бале на* – не говорит; *кришна* – Кришны; *лила* – игры; [суть] *тульа* – сравнимы; *джада* – с материей; *кришна* – Кришна; *кабху на* – никогда не; *хайа* – становится; *васту* – объектом; *бхогйа* – наслаждения; *итара* – для любого иного, кроме; *кришна* – Кришны.

Перевод ИСККОН: Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не ставят трансцендентные развлечения Господа на один уровень с мирской деятельностью. Господь Кришна никогда не становится заурядным объектом чувственного удовлетворения, в качественном отношении уступающим Самому Себе.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если мы верны учению Шри Рупы, разве мы потерпим, чтобы божественные деяния Кришны ставили в один ряд с обычными приключениями? Разве Господь Кришна подвержен мирским иллюзиям? Ему ли жаждать порочных утех мира смерти?

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не говорит, что игры Кришны сравнимы с событиями мира материи. Кришна никогда не становится объектом наслаждения для кого-либо иного, помимо самого Себя.

41

জড়কে অনর্থ ছাড়া আর কিছু মানে না
জড়াসক্তি-বশে রসে কৃষ্ণজ্ঞান করে না ॥৪১॥

джадаке анартха чхада ара кичху мане на
джадасакти-баше расе кришна-джана коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джадаке* – материя; *анартха* – препятствия; *чхада* – оставив; *ара кичху* – нечто большее; *мане на* – не считают; *джада-асакти-баше* – под влиянием привязанности к материи; *расе* – наслаждением; *кришна-гьяна* – знание о Кришне; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: *мане на* – не считай [что]; *джадаке* – материя [есть]; *ара кичху* – чем-то; *чхада* – иным, чем; *анартха* – анартхой; *джна каре на* – не думай, что; *Кришна* – Кришна [присутствует]; *расе* – в расе, [который]; *ваше* – влияние; *асакти* – осужденности; *джадаша* – к материи.

Перевод ИСККОН: Никогда не следует сомневаться в том, что всё материальное представляет собой *анартху* и потому должно быть отвергнуто. Трансцендентное знание о Господе Кришне нельзя обрести посредством плотского наслаждения, основанного на привязанности к материи.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: В материальных чувствах и привязанностях нет ничего духовного. Они не помогут нам в познании Кришны, ибо всё мирское – *анартха*, препятствия на духовном пути. Не колеблясь отриньте всё, что не связано с духовной жизнью.

Альтернативный перевод: Не считай, что материя есть нечто иное, нежели *анартха*. Не думай, что Кришна присутствует в *расе*, испытывающей влияние материальной привязанности.

42

কৃষ্ণনাম কৃষ্ণরূপ কভু জড় বলে না
কৃষ্ণগুণ কৃষ্ণ লীলা কভু জড় বলে না ॥৪২॥
кришна-нама, кришна-рупа – кабху джада боле на
кришна-гуна, кришна-лила – кабху джада боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *кришна-нама, кришна-рупа* – святое имя Кришны и облик Кришны; *кабху* – никогда; *джада* – материальны; *боле на* – никогда не говорит; *кришна-гуна, кришна-лила* – качества Кришны и игры Кришны; *кабху* – никогда; *джада* – материальны; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *кабху на* – никогда не; *бале* – говори, [что]; *Кришна* – Кришны; *нама* – [святое] имя [или]; *Кришна* – Кришны; *рупа* – форма [суть]; *джада* – материальны; *кабху на* – никогда не; *бале* – говори, [что]; *Кришна* – Кришны; *гуна* – качества [или]; *Кришна* – Кришны; *лила* – игры [суть]; *джада* – материальны.

Перевод ИСККОН: Никогда не следует называть святое имя Кришны или Его трансцендентный облик материальными. Никогда не следует называть материальными божественные качества Кришны и Его возвышенные игры.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Святое имя Кришны, Его облик, достоинства и деяния не запятнаны ничем мирским. Как может прийти кому-то в голову мысль, что они принадлежат этому бренному миру?

Альтернативный перевод: Никогда не говори, что [святое] имя Кришны или форма Кришны материальны. Никогда не говори, что качества Кришны или игры Кришны материальны.

43

জড়রূপ অনর্থতে কৃষ্ণ ভ্রম করে না
কৃষ্ণনামরূপ গুণে জড়বুদ্ধি করে না ॥৪৩॥
джада-рупа анартхете кришна-бхрама коре на

кришна-нама-рупа-гуне джада-буддхи коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-рупа* – материальный облик; *анартхете* – в препятствии; *кришна-бхрама* – ошибочно принимая за Господа Кришну; *коре на* – не делает; *кришна-нама* – святое имя Кришны; *рупа* – Его облик; *гуне* – и Его качества; *джада-буддхи* – мирской разум; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: *бхрама каре на* – не меняй; *Кришна* – Кришну; *анартхете* – с анартхой; *рупа* – в форме; *джадаша* – материи; *буддхи каре на* – не думай, что; *Кришна* – Кришны; *нама* – имя, *рупа* – форма [или]; *гуне* – качества [суть]; *джада* – материя.

Перевод ИСККОН: *Анартха* материального тела не должна вводить преданного в заблуждение, заставляя его ошибочно считать тело Господа Кришны материальным. Не стоит пытаться анализировать божественные имена, облик и качества Господа с помощью материального разума.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Под влиянием своих *анартх* люди считают, что Кришна – обычный юноша, такой как все. Умом они безуспешно пытаются постичь тайну имени, облика, достоинств Господа Кришны.

Альтернативный перевод: Не смешивай Кришну с *анартхой* в форме материи. Не думай, что имя, форма или качества Кришны материальны.

44

নামরূপগুণলীলা জড় বলি' মানে না

জড়নামরূপগুণে কৃষ্ণ কভু বলে না ॥৪৪॥

нама-рупа-гуна-лила джада боли' мане на

джада-нама-рупа-гуне кришна кабху боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *нама-рупа-гуна-лила* – имя, облик, качества и игры Кришны; *джада* – материальны; *боли'* – говоря; *мане на* – никогда не считают; *джада-нама-рупа-гуне* – материальных имени, облика и качеств; *кришна* – Господь Кришна; *кабху* – никогда; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *бали' мане на* – не считай [Кришны]; *нама* – имя; *рупа* – форма; *гуна* – качества; [или] *лила* – игры; *джада* – материей; *кабху на* – никогда не; *бале* – говори, [что]; *нама* – имена; *рупа* – формы; [или] *гуне* – качества; *джада* – материальны; *Кришна* – Кришны.

Перевод ИСККОН: Имена, облик, качества и игры Кришны нельзя считать материальными. И наоборот, материальные имена, образы и качества никогда нельзя приписывать Кришне.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Имени, облику и достоинствам Кришны нельзя приписывать материальные свойства. Эти изъяны присущи только именам, формам и качествам преходящего мира, далёкого от духовной реальности.

Альтернативный перевод: Не считай имя, облик, качества или игры Кришны материальными. Никогда не говори, что имена, экспансии или качества Кришны материальны.

45

জড়শূন্য অপ্ৰাকৃত নাম ছাড়া বলে না
জড়শূন্য অ প্রাকৃত রূপ ছাড়া দেখে না ॥৪৫॥
джада-шунья апракрита нама чхада боле на
джада-шунья апракрита руна чхада декхе на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-шунья* – свободное от материи; *апракрита* – трансцендентное; *нама* – святое имя; *чхада* – отличное от; *боле на* – никогда не говорит; *джада-шунья* – свободное от материи; *апракрита* – трансцендентный; *руна* – облик; *чхада* – отличный от; *декхе на* – не видит.

Пословный перевод №2: *бале на* – не пой [ничего]; *чхада* – иного, чем; *апракрита* – сверхъестественные; *нама* – имя; *шунья* – свободны; *джадаша* – от материи; *декхе на* – не рассматривай [что-либо]; *чхада* – иное, чем; *апракрита* – сверхъестественная; *руна* – форма [Кришны]; *шунья* – свободная; *джада* – от материи.

Перевод ИСККОН: Не следует произносить ничего, кроме чистых трансцендентных имён Кришны, которые свободны от малейшей примеси материального. Не следует смотреть ни на что, кроме чистого трансцендентного облика Кришны, который не имеет примеси материального.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не воспевай ничего, кроме сверхъестественного святого имени, свободного от влияния материи. Не рассматривай любые иные явления, помимо сверхъестественного облика Кришны, в качестве свободных от материи.

Альтернативный перевод: Не воспевай ничего, кроме сверхъестественного имени, свободного от материи. Не рассматривай любые иные явления, помимо сверхъестественного облика Шри Кришны, в качестве свободных от материи.

জড়শূন্য অপ্ৰাকৃত গুণ ছাড়া শুনে না
জড়শূন্য অপ্ৰাকৃত লীলা ছাড়া সেবে না ॥৪৬॥

джада-шунья апракрита гуна чхада шуне на
джада-шунья апракрита лила чхада севе на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-шунья* – свободные от материи; *апракрита* – трансцендентные; *гуна* – качества; *чхада* – отличные от; *шуне на* – не слушать; *джада-шунья* – свободные от материи; *апракрита* – трансцендентные; *лила* – игры; *чхада* – отличные; *севе на* – не служить.

Пословный перевод №2: *шуне на* – не слушай о [чем-либо]; *чхада* – ином, чем; *апракрита* – сверхъестественные; *гуна* – качества [Кришны]; *шунья* – свободные; *джадаша* – от материи; *сева на* – не служи [чему-либо]; *чхада* – иному, чем; *апракрита* – сверхъестественная; *лила* – игры [Кришны]; *шунья* – свободные; *джада* – от материи.

Перевод ИСККОН: Не следует слушать ни о чём, кроме чистых трансцендентных качеств Кришны, которые свободны от материальных примесей. Не следует служить ничему, кроме чистых трансцендентных игр Кришны, которые свободны от материального осквернения.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не произносите ничего, кроме чистого имени Господа Кришны и не созерцайте ничего, кроме Его прекрасного духовного облика. Не слушайте ни о чём, кроме божественных достоинств Господа Кришны и не служите ничему, кроме Его непостижимых деяний. Они неподвластны материи, и их никогда не коснётся скверна этого мира.

Альтернативный перевод: Не слушай ни о чём другом, кроме сверхъестественных качеств Кришны, свободных от материи. Не служи ничему иному, помимо сверхъестественных игр Кришны, свободных от материи.

অনর্থ থাকার কালে জড়রূপে মজে না
অনর্থ থাকার কা লে জড়গুণে মিশে না ॥৪৭॥

анартха тхакара кале джада-рупе мадже на
анартха тхакара кале джада-гуне мише на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *тхакара кале* – пока остаются; *джада-рупе* – материальными образами; *мадже на* – не следует прельщаться; *анартха* – препятствия; *тхакара*

кале – пока остаются; *джада-гуне* – с материальными качествами; *мише на* – не следует смешивать.

Пословный перевод №2: *кале* – в то время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – остается; *мадже на* – не черпай радость; *джада* – в материальных; *руне* – формы; *кале* – в то время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – главные; *мише на* – не соприкасайся; *джадаша* – с материальными; *гуне* – качествами.

Перевод ИСККОН: Тот, кто не изжил в себе *анартх*, дурных привычек и ошибочных философских взглядов, должен тщательно остерегаться прельщения материальными формами. Пока эти препятствия не преодолены, нужно старательно избегать привнесения (в преданное служение) мирских качеств.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если сердце полно *анартх*, в нём не будет *расы*. Держитесь же в стороне от мира, не принимайте мирские привязанности за чувства глубокой преданности Кришне.

Альтернативный перевод: Пока остаются *анартхи*, не черпай радость в материальных проявлениях. Пока остаются *анартхи*, не соприкасайся с материальными качествами.

48

অনর্থ থাকার কালে জড়লীলা ভোগে না
অনর্থ থাকার কালে শুদ্ধনাম ছাড়ে না ॥৪৮॥

анартха *тхакара* *кале* *джада-лила* *бхоге на*
анартха *тхакара* *кале* *шуддха-нама* *чхаде на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *тхакара* *кале* – пока остаются; *джада-лила* – мирскими играми; *бхоге на* – не следует наслаждаться; *анартха* – препятствия; *тхакара* *кале* – пока остаются; *шуддха-нама* – чистое святое имя; *чхаде на* – не следует отвергать.

Пословный перевод №2: *кале* – в то время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – остаётся; *бхоге на* – не наслаждайся; *джадаша* – материальными; *лила* – играми; *кале* – в то время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – главные; *чхаде на* – не оставляй; *шуддха* – чистое; *нама* – имя.

Перевод ИСККОН: Не изжив полностью *анартх*, следует пресекать в себе стремление к наслаждению материальным. Пока эти препятствия остаются, следует постоянно прилагать усилия повторять святое имя чисто.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Человек, осквернённый *анартхами*, склонен к мирским удовольствиям. Нужно побороть в себе эти пристрастия и стараться очистить себя, повторяя святое имя.

Альтернативный перевод: Пока остаются *анартхи*, не соприкасайся с материальными качествами. Пока сохраняются *анартхи*, не оставляй чистое имя.

49

অনর্থ থাকার কালে রসগান করে না
অনর্থ থাকার কালে সিদ্ধিলব্ধ বলে না ॥৪৯॥

анартха тхакара кале раса-гане коре на
анартха тхакара кале сиддхи-лабдха боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *тхакара кале* – пока остаются; *раса-гана* – песни о наслаждениях, даруемых Господом; *коре на* – не следует делать; *анартха* – препятствия; *тхакара кале* – пока остаются; *сиддхи-лабдха* – достигнувший совершенства; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *кале* – во время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – остаётся; *гана каре на* – не пой; *раса* – о расе; *кале* – во время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – главные; *бале на* – не говори, [что ты]; *лабдха* – достиг; *сиддхи* – совершенства.

Перевод ИСККОН: Не изжив *анартх*, не рекомендуется петь песни, восхваляющие трансцендентные наслаждения. Пока эти препятствия не преодолены, не может быть и речи о достижении совершенства (*сиддхи*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если в сердце гнездятся *анартхи* – будьте честны перед собой: не пойте песен о чистой *расе*, не воображайте, что уже совершенны.

Альтернативный перевод: Пока сохраняются *анартхи*, не пой о *расе*. Пока сохраняются *анартхи*, не говори, что достиг совершенства.

50

অনর্থ থাকার কালে লীলাগান করে না
অনর্থনিবৃত্তি কালে নামে জড় বলে না ॥৫০॥

анартха тхакара кале лила-гана коре на
анартха-нивритти-кале нама джада боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *тхакара кале* – пока остаются; *лила-гана* – песни об играх Господа; *коре на* – не следует делать; *анартха-нивритти-кале* – когда

препятствия устранятся; *нама* – святое имя; *джада* – мирское; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: *кале* – в то время, когда; *анартха* – анартхи; *тхакара* – остаётся; *гана каре на* – не пой; *лила* – о [Господа] игры; *кале* – во время; *нивритти* – прекращение; *анартха* – анартх; *бале на* – человек не говорит, что; *наме* – имя [есть]; *джада* – материально.

Перевод ИСККОН: Не изжив *анартх*, нельзя воспевать сокровенные игры Господа. Тот, кто преодолел эти препятствия (то есть достиг уровня *анартха-нивритти*), никогда не считает святое имя Кришны обычным мирским звуком.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Пока сохраняются *анартхи*, не пой об играх Господа. Когда *анартхи* уходят, человек не говорит, что имя материально.

Альтернативный перевод: Пока сохраняются *анартхи*, не пой об играх Господа. Когда *анартхи* уходят, человек не говорит, что имя материально.

51

অনর্থনিবৃত্তিকালে রূপে জড় দেখে না
অনর্থনিবৃত্তিকালে গুণে জড় বুঝে না ॥৫১॥

анартха-нивритти-кале рупе джада декхе на
анартха-нивритти-кале гуне джада буджхе на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха-нивритти-кале* – когда препятствия устранятся; *рупе* – облик Господа; *джада* – материальным; *декхе на* – не видит; *анартха-нивритти-кале* – когда препятствия устранятся; *гуне* – качества Господа; *джада* – материальными; *буджхе на* – не понимает.

Пословный перевод №2: *кале* – во время; *нивритти* – прекращение; *анартха* – анартх; *декхе на* – человек не смотрит [Господа]; *рупе* – облик, [как]; *джада* – материальная; *кале* – во время; *нивритти* – прекращение; *анартха* – анартх; *буджхе на* – человек не считает [Господа]; *гуне* – качества; *джада* – материальными.

Перевод ИСККОН: Тот, кто уже избавился от *анартх*, больше не видит в трансцендентном облике Кришны материальных качеств. Преодолевший эти препятствия больше никогда не приписывает безупречным качествам Кришны мирские атрибуты.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Тот, кто освободился от *анартх*, не смотрит на Кришну мирскими глазами. Для него достоинства Господа высоки и непостижимы.

Альтернативный перевод: Когда *анартхи* уходят, человек не рассматривает облик Господа как материальный. Когда *анартхи* уходят, человек не считает качества Господа материальными.

52

অনর্থনিবৃত্তিকালে জড় লীলা সেবে না
রূপানুগ গু রুদেব শিষ্যহিংসা করে না ॥৫২॥

*анартха-нивритти-кале джада лила севе на
рупануга гуру-дева шийша-химса коре на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха-нивритти-кале* – когда препятствия устранятся; *джада* – материальными; *лила* – играм; *сева на* – не служит; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *гуру-дева* – духовный учитель; *шийша* – ученику; *химса* – вред; *коре на* – не наносит.

Пословный перевод №2: *кале* – во время; *нивритти* – прекращения; *анартха* – *анартх*; *сева на* – человек не принимает участия в; *джада* – мирских; *лила* – играх; *гурудева* – гуру, [который является]; *рупануга* – последователем Шри Рупы; *химса каре на* – не унижает [своих]; *шийша* – учеников.

Перевод ИСККОН: Тот, кто уже избавился от *анартх*, никогда не служит мирским развлечениям. Истинные духовные учителя, последователи Шрилы Рупы Госвами, которых называют *рупануга гурудевами*, никогда не причиняют своим ученикам никакого вреда.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Чистый сердцем вайшнав не поддаётся соблазнам чувственных удовольствий. Истинный духовный учитель, верный Рупе Госвами, не позволит своим ученикам принять материальное за духовное и заблудиться во тьме неведения.

Альтернативный перевод: Когда *анартхи* уходят, человек не принимает участия в мирских делах. Гуру, следующий Шри Рупе, не унижает своих учеников.

53

গুরু ত্যজি জড়ে আশা কভু ভক্ত করে না
মহাজন-পথে দোষ কভু গুরু দেয় না ॥৫৩॥
*гуру тйаджи' джаде аша кабху бхакта коре на
махаджана-патхе доша кабху гуру дейа на*

Пословный перевод: *гуру тйаджи* – отвергая духовного учителя; *джаде аша* – стремления к материальным наслаждениям; *кабху* – никогда; *бхакта* – преданный; *коре на* – не совершает; *махаджана-патхе* – в пути великих душ; *доша* – пороков; *кабху* – никогда; *гуру* – духовный учитель; *дейя на* – никогда не даёт.

Пословный перевод №2: *бхакта* – преданный; *кабху на* – никогда не; *тйаджи* – отвергает [своего]; *гуру* – гуру [и]; *аша каре* – желает; *джаде* – бренного; *гуру* – гуру; *кабху на* – никогда; *доша дейя на* – критикует; *патхе* – путь; *махаджана* – великих душ.

Перевод ИСККОН: Настоящий ученик никогда не отвергает духовного учителя под давлением своего стремления к материальным наслаждениям. Истинный духовный учитель никогда не ищет недостатков в пути преданного служения, указанном великими преданными (*махаджанами*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Истинный ученик не отвергнет своего гуру из-за собственной духовной слабости. Совершенный духовный наставник следует пути *махаджанов* (великих душ) и не пытается отыскать обходные тропы.

Альтернативный перевод: Преданный никогда не отвергает гуру и не желает бренных реалий. Гуру никогда не критикует путь великих душ.

54

গুরু-মহাজন-বাক্যে ভেদ কভু হয় না
সাধনের পথে কাটা সদগুরু দেয় না ॥৫৪॥

гуру-махаджана-вакье бхеда кабху хайа на
садханера патхе канта сад-гуру дейя на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *гуру-махаджана-вакье* – в утверждениях духовных учителей и великих душ; *бхеда* – различий; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может быть; *садханера патхе* – на пути практики преданности; *канта* – шипов; *сад-гуру* – истинный духовный учитель; *дейя на* – не кладёт.

Пословный перевод №2: *бхеда* – различия; *кабху на* – никогда не; *хайа* – возникают; *вакье* – между утверждениями; *гуру* – гуру [и]; *махаджана* – великих душ; *сад-гуру* – истинный гуру; *дейя на* – не устилает; *ка́та* – шипами; *патхе* – путь; *садханера* – практики.

Перевод ИСККОН: Наставления истинного духовного учителя никогда не расходятся с наставлениями великих преданных (*махаджан*). Совершенный духовный учитель никогда не чинит своему

ученику подобных колючкам препятствий на пути выполнения им практического преданного служения (*садханы*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Истинный гуру не отклоняется от учения *махаджанов*. Он не станет усыпать терниями путь преданного служения (*садханы*) ищущей души.

Альтернативный перевод: Никогда не существует никаких различий между утверждениями гуру и великих душ. Истинный гуру не устилает путь *садханы* шипами.

55

অধিকার অবিচার রূপানুগ করে না
অনর্থ-অশ্লিত দাস ে রসশিক্ষা দেয় না ॥৫৫॥

адхикара авичара рупануга коре на
анартха-анвита дасе раса-шикша дейа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *адхикара* – квалификацию; *авичара* – не учитывая; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *коре на* – не делает; *анартха-анвита* – борющемся с препятствиями; *дасе* – слуге; *раса-шикша* – наставления, связанные с наслаждениями; *дейа на* – не даёт.

Пословный перевод №2: *рупануга* – последователь Шри Рупы; *авичара каре на* – не забывает учитывать; *адхикара* – квалификацию [других и]; *дейа на* – не даёт; *шикша* – наставлений; *раса* – о расе; *дасе* – слугам [которые суть]; *анвита* – поражены; *анартха* – грехами.

Перевод ИСККОН: Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не забывают учитывать духовный уровень других. Последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не обучают науке о сокровенных вкусах преданного служения ученика, который ещё не преодолел материальных препятствий.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Истинные последователи Рупы Госвами всегда учитывают уровень ученика. Если ученик заражён *анартхами*, они никогда не станут посвящать его в науку о *расе*.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы принимает в расчёт качества других и не даёт наставления о *расе* слугам, исполненным *анартх*.

56

ভাগবত পদ্য বলি' কুব্যাখ্যা ত করে না
লোকসংগ্রহে তরে ক্রম-পথ ছাড়ে না ॥৫৬॥

*бхагавата падйа боли' ку-вйакхйа то' коре на
лока самграхера таре крама-патха чхаде на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхагавата падйа* – стихи из «Шримад Бхагаватам»; *боли'* – читая; *ку-вйакхйа* – ложные объяснения; *то'* – несомненно; *коре на* – не делает; *лока-самграхера таре* – ради обретения последователей; *крама-патха* – систематический подход; *чхаде на* – не отвергает.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *бали' на* – не повторяет; *падйа* – стихи; *бхагавата* – «Шримад-Бхагаватам»; [а затем] *та* – поистине; *кувйакхйа каре* – ложно интерпретирует [их]; [последователь Шри Рупы] *чхаде на* – не отвергает; *крама* – постепенный; *патха* – путь; *таре* – для; *санграхера* – массы; *лока* – сторонников.

Перевод ИСККОН: Истинные преданные Господа никогда не дают стихам «Шримад-Бхагаватам» надуманных толкований. Истинные преданные никогда не отвергают последовательный подход к практике преданного служения и не пытаются таким образом завоевать множество последователей.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вайшнавьи не выдумывают толкований «Шримад-Бхагаватам». Они не делают послаблений в строгой практике преданного служения ради привлечения последователей.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не декламирует стихи «Шримад-Бхагаватам», давая им ложные интерпретации. Последователь Шри Рупы не отвергает постепенный путь с целью привлечь сторонников.

57

*না উঠিয়া বৃক্ষোপরি ফল ধরি' টানে না
রূপানুগ ক্র ম-পথ বিলোপ ত করে না ॥৫৭॥*

*на утхйа врикшопари пхала дхари' тане на
рупануга крама-патха вилопа то' коре на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *на утхйа* – не взобравшись; *врикша-упари* – на дерево; *пхала дхари'* – взяв плоды; *тане на* – не срывают; *рупануга* – последователь Рупы Госвами; *крама-патха* – систематический подход; *вилопа* – отвергают; *то'* – несомненно; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *утхйа на* – не забирается на; *упари* – вершину; *врикша* – деревья [и]; *дхари' тане* – силой захватывает; *пхала* – плод; *рупануга* – последователь Шри

Рупы; *та* – поистине; *вилона каре на* – не отвергает; *крама* – постепенный; *патха* – путь.

Перевод ИСККОН: Не следует лезть на дерево и рвать плоды до того, как они созрели. Поэтому последователи Шрилы Рупы Госвами никогда не пытаются перескочить через начальные этапы преданного служения.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Разумный человек не станет срывать плод прежде, чем он созреет. Истинные последователи Рупы Госвами считают, что духовный путь приведёт к успеху лишь тогда, когда по нему идут постепенно, минуя одну ступень за другой.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не забирается на верхушку дерева, чтобы сорвать незрелый плод. Последователь Шри Рупы не отвергает постепенный путь.

58

অনর্থকে অর্থ বলি' কুপথেতে লয় না

প্রাকৃত-সহজ-মত অপ্রাকৃত বলে না ॥৫৮॥

анартхаке 'артха' боли' ку-патхете лайа на
пракрита-сахаджа-мата апракрита боле на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартхе* – препятствия; *'артха' боли'* – называя их полезными; *ку-патхете* – на ложном пути; *лайа на* – не принимает; *пракрита-сахаджа-мата* – отношение недалёких материалистичных подражателей; *апракрита* – трансцендентное; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *бали' на* – не считает; *анартхаке* – пороки [своей]; *артха* – желанной целью; [и] *лайа* – не принимает; *купатхете* – ложный путь; [последователь Шри Рупы] *бале на* – не считает; *пракрита-сахаджа-мата* – мирское подражательство; *апракрита* – сверхъестественным.

Перевод ИСККОН: Нельзя заявлять, что материальные препятствия (*анартхи*) помогают преданному служению, ибо делать так – значит идти по ложному пути. Мирские воззрения *пракрита-сахаджиев* (поверхностных притворщиков-материалистов) никак нельзя называть *апракритой* (трансцендентными).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Считать мирские привязанности полезными для преданного служения – худший вид заблуждения. Ложные теории *пракрита-сахаджий* (духовных самозванцев) не могут называться *апракрита* (трансцендентными).

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не считает *анартхи* желанной целью. Последователь Шри Рупы не считает

мирскую имитацию (пракрита-сахаджую) сверхъестественным явлением.

59

অনর্থ না গেলে শিষ্যে জাতরতি বলে না
অনর্থবিশিষ্ট শিষ্যে রসতত্ত্ব বলে না ॥৫৯॥

*анартха на геле шийе джата-рати боле на
анартха-вишишта шийа раса-таттва боле на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *анартха* – препятствия; *на геле* – не уходящие; *шийе* – ученику; *джата-рати* – расцвет привязанности; *боле на* – никогда не говорит; *анартха-вишишта* – борющемся с препятствиями; *шийе* – ученику; *раса-таттва* – истины о наслаждениях; *боле на* – никогда не говорит.

Пословный перевод №2: [Если их] *анартха* – анартки; *геле на* – не исчезли; [последователь Шри Рупы] *бале на* – не говорит, что; *шийе* – ученик [обладает]; *джата* – развитой; *рати* – рати; [последователь Шри Рупы] *бале на* – не говорит, что; *таттва* – о науке; *раса* – расы; *шийе* – с учеником; *вишишта* – поражённым; *анартха* – анартхами.

Перевод ИСККОН: До тех пор, пока ученик не преодолел материальные препятствия (*анартхи*), про него нельзя сказать, что он развил сильную духовную привязанность (*рати*). Ученика, который всё ещё осквернён *анартхами*, никогда не посвящают в науку о сокровенных вкусах преданного служения (*раса-таттву*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Пока в сердце ученика живут *анартхи*, ему не ощутить *рати* и не понять сложнейшей науки *расы*.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не говорит, что ученик развил *рати*, если последний сохраняет *анартхи*. Последователь Шри Рупы не говорит о науке *расы* с учеником, поражённом *анартхами*.

60

অশক্ত কোমলশ্রদ্ধে রসকথা বলে না
অনধিকারীতে রসে অধিকার দেয় না ॥৬০॥

*ашакта комала-шраддхе раса-катха боле на
анадхикарире расе адхикара дейа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *ашакта* – слабой; *комала-шраддхе* – с неустойчивой верой; *раса-катха* – беседы о наслаждениях;

боле на – никогда не ведёт; *анадхикарире* – не готовому; *расе адхикара* – готовность к наслаждениям; *дейя на* – не даётся.

Пословный перевод №2: [*Рупануга*] *катха бале на* – не обсуждает; *раса* – расу [с тем, кто]; *ашакта* – недостойн; [и наделён] *комала* – слабой; *шраддхе* – верой; [последователь Шри Рупы] *дейя на* – не пытается приписать; *адхикара* – квалификацию; *расе* – необходимую для переживания расы; *анадхикарире* – тем, кто её не имеет.

Перевод ИСККОН: Преданный не должен обсуждать вкусы преданного служения с тем, чья вера слаба и ещё не окрепла. Преданный не должен пытаться посвятить в *расу* того, кто к этому ещё не готов.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Вайшнав не станет рассказывать о *расе* маловерам и праздномыслящим. Он не посвящает недостойных в возвышенные истины.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы не обсуждает *расу* с тем, кто не имеет должных качеств и наделён лишь неустойчивой верой. Последователь Шри Рупы не пытается приписать квалификацию, необходимую для переживания *расы*, тем, кто её не имеет.

61

বৈধভক্তজনে কভু রাগানুগ জানে না
কোমলশ্রদ্ধকে কভু রসিক ত জানে না ॥৬১॥

ваидха-бхакта-джане кабху рагануга джане на
комала-шраддхаке кабху расика то' джане на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *ваидха-бхакта-джане* – преданные, практикующие правила и предписания в преданном служении; *кабху* – никогда; *рагануга* – спонтанной преданности; *джане на* – не знают; *комала-шраддхаке* – тем, чья вера слаба; *кабху* – никогда; *расика* – наслаждающийся; *то'* – несомненно; *джане на* – не знает.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *кабху джане на* – никогда не думает, что; *ваидха* – следующие правилам; *бхакта-джане* – преданные [являются]; *рагануга* – рагануга-бхактами; *та* – поистине; [последователь Шри Рупы] *кабху джане на* – никогда не думает, что [те, кто наделён]; *комала* – неустойчивой; *шраддхаке* – верой; [суть] *расика* – знатоки вкуса расы.

Перевод ИСККОН: Преданные, ещё находящиеся на уровне следования заповедям писаний, не способны понять возвышенное

состояние *рагануг*, занимающихся спонтанным преданным служением. Пониманию тех, чья вера не окрепла, недоступен мир *расика-вайшнавов*, преданных, вкушающих чистое трансцендентное наслаждение.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Тем, чья вера слаба, не понять чувств и настроения великих *рагануг*. Не им рассуждать о том, что созерцают в своих сердцах истинные *расика-вайшnavы*, каждый миг вкушающие божественное блаженство *расы*.

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы никогда не считает *ваидха-бхакт рагануга-бхактами*. Последователь Шри Рупы никогда не думает, что люди, обладающие неустойчивой верой, являются *расика*.

62

স্বল্পশ্রদ্ধজনে কভু জাতরতি মানে না
স্বল্পশ্রদ্ধজনে রস উপদেশ করে না ॥৬২॥

свалпа-шраддха-джане кабху джата-рати мане на
свалпа-шраддха-джане раса упадеша коре на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *свалпа-шраддха-джане* – обладающие небольшой верой; *кабху* – никогда; *джата-рати* – пробуждение привязанности; *мане на* – не считаются; *свалпа-шраддха-джане* – обладающие небольшой верой; *раса упадеша* – наставления о наслаждениях; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: [Последователь Шри Рупы] *кабху мане на* – никогда не думает, что; *джане* – люди; *свалпа* – с малой; *шраддха* – верой; [обладают] *джата* – развитой; *рати* – рати; [и] *упадеша каре на* – не наставляет; *джане* – людей; *свалпа* – с малой; *шраддха* – верой; *раса* – в расе.

Перевод ИСККОН: Тех, чья вера недостаточно крепка, никогда не считают достигшими высот любовной привязанности к Господу и преданности Ему. Тем, чья вера не окрепла, ни в коем случае нельзя давать наставления о трансцендентных наслаждениях.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если нет настоящей веры, не может быть и глубокой духовной привязанности (*рати*). Какой тогда толк размышлять о *расе*?

Альтернативный перевод: Последователь Шри Рупы никогда не думает, что люди, обладающие скудной верой, развили *рати*, и не наставляет тех, чья вера слаба, в *расе*.

63

জাতরতি প্রৌঢ়শ্রদ্ধসঙ্গ ত্যাগ করে না
কোমলশ্রদ্ধে কভু রস দিয়া সেবে না ॥৬৩॥

*джата-рати прауда-шраद्धа-санга тйага коре на
комала-шраद्धхере кабху раса дийа севе на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джата-рати* – пробудившаяся привязанность; *прауда-шраद्धа-санга* – общение с теми, кто обладает сильной верой; *тйага* – отречение; *коре на* – не делает; *комала-шраद्धхере* – тем, кто обладают слабой верой; *кабху* – никогда; *раса* – наслаждение; *дийа* – давая; *севе на* – не служат.

Пословный перевод №2: *джата* – тот, кто развил; *рати* – рати; *тйага каре на* – не покидает; *санга* – общество [людей, наделённых]; *праудха* – стойкой; *шраद्धа* – верой; [и] *кабху дийа на* – никогда не даёт; *раса* – расу [или не]; *севе* – служит; [тем, кто имеет]; *комала* – букв. мягкую, т. е. неустойчивую; *шраद्धхере* – веру.

Перевод ИСККОН: Тот, в ком пробудилась любовная привязанность (*рати*), никогда не покидает общества преданных, обладающих сильной верой. Если незрелого преданного, вера которого ещё не окрепла, раньше времени посвятить в науку о трансцендентных наслаждениях, он не сможет должным образом служить Господу.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если в сердце преданного пробудилась *рати*, он никогда не оставит общества тех, в ком глубока вера. Новичок же, получи он сокровище *расы*, никогда не сможет достойно служить ему.

Альтернативный перевод: Тот, кто развил *рати*, не отказывается от общества людей, наделённых незыблемой верой, и никогда не открывает *расу* и не служит тем, чья вера неустойчива.

64

কৃষ্ণের সেবন লাগি' জড়রসে মিশে না
রসোদয়ে কোন জীবের শিষ্যবুদ্ধি করে না ॥৬৪॥

*кришнера севана лаги' джада-расе мише на
расодайе кона дживе 'ишйа-буддхи' коре на*

Пословный перевод: *кришнера севана* – служение Кришне; *лаги'* – для; *джада-расе* – с мирскими наслаждениями; *мише на* – не смешивает; *раса-удайе* – когда пробудятся трансцендентные наслаждения; *кона дживе* – любой душе; *'ишйа-буддхи'* – видеть учениками; *коре на* – не делает.

Пословный перевод №2: [Тот, кто развил *рати*] *мише на* – не вовлечён в; *джада* – материальные; *расе* – наслаждения; *лаги'* – ради; *кришнера* – Кришны; *севана* – служения [и] *удайе* – когда

пробуждается; *раса* – раса [в них]; *буддхи каре на* – они не считают; *кона* – любую; *дживе* – душу; *шишья* – учеником.

Перевод ИСККОН: Не следует во имя служения Кришне примешивать к своей деятельности осквернённые материальные наслаждения. Тот, в ком действительно пробудилась духовная *раса*, никого больше не считает своим учеником.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Не называйте служением Кришне то, что осквернено чувственностью. Тот, кому открылась *раса*, не ищет дешёвой популярности.

Альтернативный перевод: Тот, кто развил *рати*, не погрязает в мирских удовольствиях под предлогом служения Кришне, и, как только *раса* пробуждается в подобных людях, они не считают какую бы то ни было душу своим учеником.

65

রসিক-ভকতরাজ কভু শিষ্য করে না
রসিকজনের শিষ্য এই ভাব ছাড়ে না ॥৬৫॥

расика-бхаката-раджа кабху шисья коре на
расика-джанера шисья еи бхава чхаде на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *расика-бхаката-раджа* – царь среди преданных, вкушающих духовные наслаждения; *кабху* – никогда; *шисья* – ученики; *коре на* – не делает; *расика-джанера* – преданного, вкушающего духовные наслаждения; *шисья* – ученик; *еи бхава* – такое настроение; *чхаде на* – не оставляет.

Пословный перевод №2: *раджа* – лучшие из; *бхаката* – преданных; [которые суть] *расика* – знатоки вкуса расы; *кабху каре на* – никогда не принимают; *шисья* – учеников; [и] *чхаде на* – не отвергают; *еи бхава* – позицию; *шисья* – ученика; *джанера* – человека [который]; *расика* – наслаждается вкусом расы.

Перевод ИСККОН: Высочайший из преданных, подобный царю среди *расика-вайшнавов*, искущённых в наслаждениях преданного служения, никогда не думает, что у него есть ученики. Однако последователи такого возвышенного *расики* никогда не перестают считать себя его учениками.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Истинный *расика-вайшнав* – лучший среди лучших преданных. Такой святой всех считает своими учителями, даже учеников. Но его последователи оказывают ему высшее почтение и смиренно внимают его наставлениям.

Альтернативный перевод: Лучшие *расика-бхакты* никогда не принимают учеников себе и не отказываются от мысли, что они ученики *расика-бхакты*.

66

সাধন ছাড়িলে ভাব উদয় ত হয় না
রাগানুগ জানিলেই সাধন ত ছাড়ে না ॥৬৬॥

садхана чхадиле бхава удайа то' хайа на
рагануга джаниле-и садхана то' чхаде на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *садхана чхадиле* – оставив регулируемое преданное служение; *бхава* – эмоций; *удайа* – пробуждение; *то'* – несомненно; *хайа на* – никогда не может быть; *рагануга* – спонтанная преданность; *джаниле-и* – даже не зная; *садхана* – регулируемое преданное служение; *то'* – несомненно; *чхаде на* – не оставляет.

Пословный перевод №2: *чхадиле* – если человек отвергает; *садхана* – практику; *бхава* – бхава; *та* – поистине; *удайа хайа на* – не возникает; [и] *джанилеи* – даже если человек известен как; *рагануга* – рагануга-бхакта; *та* – поистине; *чхаде на* – он не отвергает [свою]; *садхана* – практику.

Перевод ИСККОН: Экстатические эмоции (*бхава*) никогда не пробудятся в том, кто пренебрегает правилами начальной ступени преданного служения (*садханой*). Даже тот, кому открылось спонтанное преданное служение (*рагануга-бхакти*), не должен отступать от регулирующих принципов преданного служения.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: *Бхава* не появится, пока не пройдены начальные ступени преданного служения (*садхана*). Даже если преданный развил неодолимое влечение к служению вайшнавам и Кришне (*рагануга-бхакти*), он не ставит себя выше правил и ограничений.

Альтернативный перевод: Если человек отвергает *садхану*, то *бхава* не пробуждается, и, даже если человек известен как *рагануга-бхакта*, он не отказывается от *садханы*.

67

ভাব না হইলে কভু রসোদয় হয় না
আগে রসোদয় পরে রত্নুদয় হয় না ॥৬৭॥

бхава на хоиле кабху расодайа хайа на
аге расодайа, наре ратйудайа хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхава* – экстатические эмоции; *на хоиле* – пока не возникли; *кабху* – никогда; *раса-удайа* – пробуждение наслаждений; *хайа на* – никогда не может быть; *аге* – перед; *раса-удайа* – пробуждение наслаждений; *паре* – после; *рати-удайа* – пробуждение привязанности; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: [Если] *бхава* – бхава; *ха-иле на* – не возникла; [то и] *раса* – раса; *кабху удайа хайа на* – никогда не возникнет; *хайа на* – вовсе не так, [что]; *аге* – вначале; *раса* – раса; *удайа* – возникает; [а] *паре* – затем; *рати* – рати; *удайа* – возникает.

Перевод ИСККОН: *Раса* экстатической божественной любви никогда не пробудится в том, кто не ощутил *бхавы*. Постигание *расы* не может прийти до развития *рати*, духовной привязанности.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Без *бхавы* (экстатических чувств божественной любви) нельзя пробудить в себе *расу*. А *раса* не придёт, пока нет *рати*, духовной привязанности.

Альтернативный перевод: Если *бхава* не возникла, то и *раса* не возникнет. Во все не так, что вначале возникает *раса*, а затем – *рати*.

68

আগে রত্নদয় পরে শ্রদ্ধাদয় হয় না
রসাভিষ্ট লভি' পরে সাধন ত হয় না ॥৬৮॥

аге ратиудайа, паре шраддходайа хайа на
расабхишта лабхи' паре садхана то' хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *аге* – до; *рати-удайа* – пробуждение привязанности; *паре* – после; *шраддха-удайа* – пробуждение веры; *хайа на* – никогда не может быть; *раса-абхишта* – исполненный наслаждения; *лабхи'* – достижения; *паре* – после; *садхана* – регулируемое преданное служение; *то'* – несомненно; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *хайа на* – вовсе не так [что]; *аге* – вначале; *рати* – рати; *удайа* – возникает; [и] *паре* – затем; *шраддха* – вера; *удайа* – возникает; *та* – воистину; *хайа на* – вовсе не так [что]; *лабхи'* – человек достигает [своей]; *абхишта* – желанной; *раса* – расы; [а] *паре* – затем; [приступает к] *садхана* – практике.

Перевод ИСККОН: Не следует думать, что сперва пробуждается *рати*, а потом развивается *шраддха*. Для того, кто полностью погрузился в *расу*, отпадает всякая необходимость следовать *садхане*.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Неверно, будто сначала пробудится *рати* и только затем – *шраддха*, искренняя вера. Заблуждаются и те, кто считает, что *раса* предшествует *садхане*.

Альтернативный перевод: Вовсе не так, что вначале возникает *рати*, а затем возникает *шраддха*. Вовсе не так, что человек достигает желанной *расы*, а затем обращается к *садхане*.

69

সামগ্রীর অমিলনে স্থায়ীভাব হয় না
স্থায়ীভাব-ব্যতিরেকে রসে স্থিতি হয় না ॥৬৯॥

самагрира *амилане* *стхайи-бхава* *хайа на*
стхайи-бхава *вйатиреке* *расе* *стхити* *хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *самагрира* – различных элементов (а именно постепенное развитие стадий от *шраддхи* к *садху-санге*, *бхаджана-крийе*, *анартха-нивритти* и т.д.); *амилане* – без соединения; *стхайи-бхава* – постоянные взаимоотношения (одна из пяти вечных *рас*: *шанта*, *дасйа*, *сакхйа*, *ватсалйа* и *мадхура*); *хайа на* – никогда не может быть; *стхайи-бхава-вйатиреке* – в отсутствие *стхайи-бхавы*; *расе* – в наслаждениях; *стхити* – нахождение; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *амилане* – без сочетания; *самагрира* – ингредиентов; *стхайи-бхава* – базисная бхава; *хайа на* – не возникает; *вйатиреке* – в отсутствие; *стхайи-бхава* – базисная бхава; *стхити* *хайа на* – человек не становится погружён в; *расе* – расу.

Перевод ИСККОН: Не пройдя через все необходимые стадии *бхакти* (такие как *анартха-нивритти*, *ништха*, *ручи* и т.д.) никто не сможет утвердиться в своей вечной *стхайи-бхаве* (одном из пяти основных видов *расы*). В отсутствие *стхайи-бхавы* и её составляющих нельзя обрести свою вечную *расу*.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Поднимайтесь постепенно, шаг за шагом (*анартха-нивритти*, *ништха*, *ручи* и далее). Не пройдя их, не развить *стхайи-бхаву* (устойчивую привязанность к Кришне). А без *стхайи-бхавы* не утвердиться в вечной *расе*.

Альтернативный перевод: Без объединения необходимых ингредиентов *стхайи-бхава* не возникает. В отсутствие *стхайи-бхавы* человек не погружается в *расу*.

70

ভোগে মন জড়ে শ্রদ্ধা চিৎ প্রকাশ করে না
নামে শ্রদ্ধা না হইলে জড়বুদ্ধি ছাড়ে না ॥৭০॥

*бхоге мана, джаде шраддха чит пракаша коре на
наме шраддха на хоиле джада-буддхи чхаде на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *бхоге* – в наслаждении; *мана* – умом; *джаде* – в материю; *шраддха* – вера; *чит* – духовное сознание; *пракаша* – проявление; *коре на* – не делает; *наме* – в святом имени; *шраддха* – вера; *на хоиле* – не проявившись; *джада-буддхи* – мирское сознание; *чхаде на* – не оставляет.

Пословный перевод №2: *мана* – ум [погружённый]; *бхоге* – в наслаждения; [и] *шраддха* – вера; *джаде* – в бренное начало; *пракаша* *аре на* – не проявляет; *чит* – дух; *ха-иле на* – если человек не развивает; *шраддха* – веру; *наме* – в [святое] имя; *чхаде на* – человек не отвергнет [свою]; *джада* – мирскую; *буддхи* – ментальность.

Перевод ИСККОН: В том, чей ум стремится к наслаждению материей и обладает материалистичной верой, никогда не проснётся чистое духовное сознание. Не развив в себе абсолютной веры в святое имя Господа, невозможно отказаться от мирского образа мыслей.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если человек теряет разум при мысли о чувственных удовольствиях, если он надеется найти счастье в мире материи, ему никогда не войти в реальность духовного мира.

Альтернативный перевод: Ум, погружённый в наслаждение, и вера в бренное начало не позволяют проявиться духу. Если человек не развивает веру в [святое] имя, то он не сумеет отвергнуть свою мирскую ментальность.

71

*জড়বুদ্ধি না ছাড়িলে নাম কৃপা করে না
নাম কৃপা না করিলে লীলা শুনা যায় না ॥৭১॥*

*джада-буддхи на чхадиле нама крипа коре на
нама крипа на кориле лила шуна джайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *джада-буддхи* – мирское сознание; *на чхадиле* – не оставив; *нама* – святое имя; *крипа* – милость; *коре на* – не делает; *нама* – святое имя; *крипа* – милость; *на кориле* – не делая; *лила* – игры Кришны; *шуна джайа на* – нельзя слушать.

Пословный перевод №2: *чхадиле на* – если человек не отвергает [свою]; *джада* – мирскую; *буддхи* – ментальность; *нама* – святое имя; *крипа каре на* – не благословляет [его, и если]; *нама* – имя; *крипа на кориле* – не благословляет [его, то Господа]; *лила* – об играх; *шуна йайа на* – невозможно услышать.

Перевод ИСККОН: Тот, кто не желает отказаться от мирского мировоззрения, никогда не удостоится милости чистого святого имени Господа Кришны. Не получив же милости святого имени, нельзя слушать описания сокровенных игр Кришны.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Кто не в силах отказаться от мирского образа мыслей, никогда не обретет милости святого имени. А без этой милости нет смысла слушать повествования о сокровенных деяниях Кришны.

Альтернативный перевод: Если человек не отвергает мирскую ментальность, то святое имя Господа не благословляет его, а если благословения имени нет, то об играх Господа невозможно услышать.

72

নামকে জানিলে জড় কাম দূর হয় না
রূপকে মানিলে জড় কাম দূর হয় না ॥৭২॥

*намаке джаниле джада, кама дура хайа на
рупаке маниле джада, кама дура хайа на*

Пословный перевод: *намаке* – святое имя; *джаниле джада* – считает материальным; *кама* – вожеление; *дура* – уничтожено; *хайа на* – никогда не может быть; *рупаке* – вечный облик Кришны; *маниле джада* – считает материальным; *кама* – вожеление; *дура* – уничтожено; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *джаниле* – если человек думает, что; *намаке* – имя; [есть] *джада* – бренное; *кама* – материальные желания; *дура хай на* – не исчезают; *маниле* – если человек считает [Господа]; *рупаке* – форму; *джада* – бренной; *кама* – материальные желания; *дура хай на* – не исчезают.

Перевод ИСККОН: Тому, кто считает святое имя Кришны материальным, никогда не избавиться от вожеления. Тому, кто считает трансцендентный облик Кришны материальным, никогда не избавиться от вожеления.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Тот, кто считает, что святое имя – обычный звук, а тело Кришны состоит из плоти и крови, никогда не победит вожеления.

Альтернативный перевод: Если человек считает святое имя бренным, то материалистичные желания не уходят. Если человек считает облик Господу бренным, материалистичные желания не уходят.

73

গুণকে বুঝিলে জড় কাম দূর হয় না
লীলাকে পূরিলে জড়ে কাম দূর হয় না ॥৭৩॥

*গুণকে বুঝখিলে দ্ভাড়া, কাма дура хайа на
লীলাকে পুরিলে দ্ভাড়ে, কাма дура хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *গুণকে* – качества Господа; *бুঝখিলে দ্ভাড়া* – считает материальными; *কাма* – вожеление; *дура* – уничтожено; *хайа на* – никогда не может быть; *লীলাকে* – игры Господа; *পুরিলে দ্ভাড়ে* – наполненные материей; *কাма* – вожеление; *дура* – уничтожено; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: *бুঝখিলে* – если человек считает [Господа]; *গুণকে* – качества; *দ্ভাড়া* – бранными; *কাма* – материальные желания; *дура хай на* – не исчезают; *পুরিলে* – если человек наполняет [Господа]; *লীলাকে* – игры; *দ্ভাড়ে* – бранным; *কাма* – материальные желания; *дура хай на* – не уходят.

Перевод ИСККОН: Тому, кто считает божественные качества Кришны материальными, никогда не одолеть вожеление. Тот, кто считает вечные игры Кришны материальными, никогда не освободится от вожеления.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Тот, кто считает, что достоинства и вечные деяния Господа Кришны можно воспринять материальными чувствами, никогда не победит вожеления.

Альтернативный перевод: Если человек считает качества Господа бранными, то материалистичные желания не уходят. Если человек наполняет игры Господа бранным, то материалистичные желания не уходят.

74

নামে জড়-ব্যবধানে রূপোদয় হয় না
নামে জড়-ব্যবধানে গুণোদয় হয় না
জড়ভোগ-ব্যবধানে লীলোদয় হয় না ॥৭৪॥

*নামে দ্ভাড়া-ব্ধাবাদхане руподайа хайа на
নামে দ্ভাড়া-ব্ধাবাদхане гунодайа хайа на*

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *নামে* – воспевая святое имя; *দ্ভাড়া-ব্ধাবাদхане* – вмешательством материи; *рупа-удайа* – пробуждение облика Кришны; *хайа на* – никогда не может быть; *নামে* – воспевая святое имя; *দ্ভাড়া-ব্ধাবাদхане* – вмешательством материи; *гуна-удайа* – пробуждение качеств Кришны; *хайа на* – никогда не может быть.

Пословный перевод №2: [Господа] *рупа* – облик; *удайа хайа на* – не является; *наме* – посредством святого имени [когда человек]; *вйавадхане* – покрыт; *джада* – мирским; [Господа] *гуна* – качества; *удайа хайа на* – не являются; *наме* – посредством имени [когда человек] *вйавадхане* – покрыт; *джада* – мирским; [Господа] *лила* – игры; *удайа хайа на* – не являются [когда человек]; *вйавадхане* – покрыт; *джада* – материальным; *бхога* – наслаждение.

Перевод ИСККОН: Тому, чьё сознание осквернено мирскими представлениями о жизни, повторение святого имени не поможет постичь чистый трансцендентный образ Кришны. Тому, чьё сознание осквернено мирскими представлениями о жизни, повторение святого имени не поможет познать чистые трансцендентные качества Кришны.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если ум полон ложных идей, повторение святого имени не поможет осознать духовного облика, достоинств и деяний Кришны.

Альтернативный перевод: Форма Господа не являет себя благодаря имени, когда человек поглощён бранным; качества Господа не являют себя благодаря имени, когда человек поглощён бранным, а игры Господа не являют себя, когда человек погружён в материальные наслаждения.

75

অপরাধ-ব্যবধানে রসলাভ হয় না
অপরাধ-ব্যবধানে নাম কভু হয় না ॥৭৫॥

апарадха-вйавадхане раса-лабха хайа на
апарадха-вйавадхане нама кабху хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *апарадха-вйавадхане* – из-за оскорблений; *раса-лабха* – обретение наслаждения; *хайа на* – никогда не может быть; *апарадха-вйавадхане* – из-за оскорблений; *нама* – святое имя; *кабху* – никогда; *хайа на* – не может быть.

Пословный перевод №2: *раса* – раса; *лабха хайа на* – не достигается [когда человек]; *вйавадхане* – покрыт; *апарадха* – оскорблениями; *нама* – имя; *кабху хайа на* – никогда не является [когда человек]; *вйавадхане* – покрыт; *апарадха* – оскорблением.

Перевод ИСККОН: Бремя оскорблений (*апарадх*) препятствует обретению чистого трансцендентного наслаждения. Бремя оскорблений (*апарадх*) не позволяет человеку ощутить чистое святое имя Господа.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Из-за своих оскорблений (*апарадх*) мы не чувствуем потока чистой духовной *расы*. *Апарадхи* скрывают от нас чистоту святого имени Господа.

Альтернативный перевод: *Раса* не достигается, когда человек покрыт оскорблениями. Имя никогда не проявляется, если человек погряз в оскорблениях.

76

ব্যবহিত লীলাগানে কাম দূর হয় না
অপরাধ-ব্যবধানে সিদ্ধদেহ পায় না ॥৭৬॥

вйавахита лила-гане кама дура хайа на
апарадха-вйавадхане сиддха-деха пайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *вйавахита* – сокрытое; *лила-гане* – воспеванием игр Господа; *кама* – вожеление; *дура* – уничтожено; *хайа на* – никогда не может быть; *апарадха-вйавадхане* – из-за оскорблений; *сиддха-деха* – совершенное духовное тело; *пайа на* – никогда не достижимо.

Пословный перевод №2: [Когда человек] *вйавахита* – покрыт; *кама* – материальные желания; *дура хайа на* – не уходят; *гане* – благодаря песням [о Господа]; *лила* – играх; [когда человек] *вйавадхане* – покрыт; *апарадха* – оскорблениями; *пайа на* – он не достигает [своей]; *сиддха* – духовной; *деха* – формы.

Перевод ИСККОН: Тот, кто погряз в оскорблениях, никогда не искоренит в своём сердце вожеление, даже если будет воспевать игры Господа. Бремя оскорблений не позволит ему обрести своё вечное духовное тело (*сиддха-деху*).

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Если сердце в материальной грязи, то как ни славь деяния Господа, пламя вожеления не погаснет. Из-за наслоений мирской скверны не увидеть своего вечного духовного тела (*сиддха-дехи*).

Альтернативный перевод: Когда человек опутан оскорблениями, то материалистичные желания не исчезают благодаря слушанию песен об играх Господа. Когда человек покрыт оскорблениями, он не достигает своей духовной *сварупы*.

77

সেবোপকরণ কর্ণে না শুনিলে হয় না
জড়োপকরণ দেহে লীলা শোনা যায় না ॥৭৭॥

сева-упакарана карне на шуниле хайа на
джадопакарана дехе лила шона джайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *сева-упакарана* – составляющие служения; *карне* – ушами; *на шуниле* – не слушая; *хайа на* – никогда не может быть; *джада-упакарана* – составляющие

материи; *дехе* – в теле; *лила* – игры Господа; *шона джайа на* – не слушает.

Пословный перевод №2: *шуниле на* – если человек не слушает; *карне* – ушами; [которое является] *упакарана* – инструментом; *сева* – служения; *хайа на* – он ничего не достигает; [Господа] *лила* – игры; *шона йайа на* – не могут быть услышаны; *дехе* – телом [которое является] *упакарана* – орудием; *джада* – бренного.

Перевод ИСККОН: Тот, кто не слушает о составляющих преданного служения [от представителя *парампары*], не сможет по-настоящему служить Господу. Человек, поглощённый телесными представлениями о жизни, никогда не сможет слушать о трансцендентных играх Господа.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Человек не может преданно служить Господу, не изучив все тонкости духовной науки, передаваемой от учителя к ученику. Если его прельщает блеск и мишура мирской жизни, он не имеет права слушать о духовных деяниях Господа.

Альтернативный перевод: Если человек не слушает ушами, которые являются инструментом служения, он ничего не достигает. Об играх Господа невозможно слушать телом, которое является орудием бренного.

78

সেবায় উন্মুখ হলে জড়কথা হয় না
নতুবা চিন্ময়কথা কভু শ্রুত হয় না ॥৭৮॥

севайа унмукха ха'ле джада-катха-хайа на
натува чин-майа катха кабху шрута хайа на

Пословный перевод (ИСККОН) №1: *севайа* – для преданного служения; *унмукха ха'ле* – исполненный энтузиазма; *джада-катха* – мирские разговоры; *хайа на* – никогда не могут быть; *натува* – иначе; *чит-майа катха* – трансцендентные беседы; *кабху* – никогда; *шрута* – услышанными; *хайа на* – не могут быть.

Пословный перевод №2: *хале* – если человек; *унмукха* – склонен; *севайа* – к служению; *хайа на* – то нет места; *джада* – бренным; *катха* – разговорам; [если человек имеет наклонности] *натува* – иные; *чинмайа* – духовные; *катха* – речи; *кабху шрута хайа на* – никогда не слушал.

Перевод ИСККОН: Того, кто горит желанием непрерывно заниматься беспримесным преданным служением, не смогут отвлечь праздные мирские разговоры. Не развив в себе такого энтузиазма,

нельзя слушать сокровенные истины об исполненном сознания духовном мире.

Перевод Шри Чайтанья Сарасват Матх: Тот, кто погружён во вдохновенное преданное служение, избегает праздных разговоров. Но пока человеку небезразлична мирская суэта, ему рано слушать речи об исполненном сознания духовном мире Господа.

Альтернативный перевод: Если человек склонен к служению, то он не принимает участия в беседах на мирские темы. Если человек имеет иные наклонности, то никогда не слушает беседы о духовном.

Так заканчивается «Пракрита-раса шата-душини, или сто предостережений против мирских наслаждений» Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Госвами Прабхупады.

Примечания:

1) *Пракрита-раса* (от *пракрити* – «материя»; *раса* – «вкус», «сладость», «счастье»). Наслаждения, которые доставляют органы чувств или деятельность ума. Стремление к счастью – неотъемлемое свойство нашей природы, однако поиски *расы* в материальном мире безуспешны, поскольку ни чувства, ни ум не могут утолить жажду души. Пока *джива* не осознает своих вечных взаимоотношений с Кришной, она не обретёт подлинного удовлетворения. Кришна – океан чистой и полной блаженства *расы*, а в материальном мире можно найти лишь её искажённое и несовершенное подобие – *пракрита-расу*, которая так же отличается от истинной и вечной, как материя – от духа.

2) Святое имя (*нама*) – это Сам Кришна, Верховный Господь. «Господь Кришна и Его святое имя неотделимы. Они – Единая Абсолютная Истина, вездесущая и независимая, живая духовная реальность (*чайтанья-виграха*), самосознающая и исполненная блаженства». Так говорит Шрила Бхактивинода Тхакур во второй главе «Харинама-чинтамани».

3) Разница между вожделением и *премой* объясняется в «Шри Чайтанья-чаритамрите»: вожделение означает желание удовлетворять собственные чувства (это желание может распространяться на семью, страну, человечество), *према* – это стремление служить чувствам Кришны. Высшим видом *премы* обладают *гопи*, которые не помышляют ни о чём ином, кроме исполнения желаний Кришны. *Гопи* готовы отправиться в ад и даже прекратить своё существование, если того захочет Кришна.

4) Чистое имя Кришны являет Его облик, достоинства и деяния. Кроме того, оно позволяет ощутить *расу* – истинный вкус взаимоотношений души с Богом. Это реалии нематериального мира, поэтому душа не сможет их воспринять, пока не избавится от материальных желаний (*анартх*), мешающих росту *бхакти*.

5) Такова теория *пракрита-сахаджий* – движения, члены которого считают, что можно понять свою вечную *расу*, ещё не очистив сердце от мирских привязанностей. Согласно их учению, размышления о духовном облике в вечной реальности должны пробудить в сердце *прему*, и тогда в него низойдёт *нама* (чистое святое имя). Это учение противоречит всему, о чём говорят *шастры* и великие святые *ачарьи*.

6) В «Чайтанья-чаритамрите» (Мадхья, 19.177) говорится: «Соблюдая правила и ограничения преданного служения (*садхана-бхакти*), человек постепенно развивает привязанность (*рати*) к

Верховной Личности Бога. Когда эта привязанность углубляется, она становится чистой любовью к Кришне (*премой*)». Таким образом, путь духовного развития ясно обозначен как движение от стадии *садханы* к *рати* и затем к *преме*. *Сахаджи* полагают, будто *прему* можно ощутить сразу, слушая о *раса-лиле* и других сокровенных *лилах* Кришны. Соблюдать заповеди *садханы*, по их мнению, необязательно, главное – постоянно размышлять о своей вечной духовной природе.

7) *Рагануга-бхакти* – это естественная неодолимая любовь к Кришне, подобная той, что имеют жители Вриндавана. Их служение не ограничено никакими заповедями, потому что в его основе лежит свободное проявление чувства. Во Вриндаване не соблюдают строгих правил поклонения Богу. Но пока сознание человека не достигло духовного уровня, он должен неукоснительно следовать им. Имитировать уровень *рагануга-бхакти*, пока сердце ещё не чисто (а именно так поступают *сахаджи*) – худший вид лицемерия.

8) В «Шри Хариinama-чинтамани» Шрила Бхактивинода Тхакур объясняет, какие виды *анартх* могут быть в нашем сердце. Он разделяет их на три группы: 1) *асат-тришна* – привязанность к иллюзорному: склонности, не связанные со служением Кришне, к удовольствиям – земным или райским, жажда мистических совершенств и освобождения; 2) *хридайа-даурбалья* – слабости сердца и ума (мечты о материальном успехе, лживость, зависть к духовным достижениям других, стремление к почёту, известности и т.п.) и 3) *апарадхи* (оскорбления), которые бывают четырёх видов: *нама-апарадха* (оскорбления святого имени), *сева-апарадха* (оскорбления, вызванные ошибками в преданном служении), *вайшнава-апарадха* (оскорбления преданных), *джива-апарадха* (оскорбления по отношению к другим существам).

9) Понятия *самбандха*, *абхидхейя* и *прайоджана* «Шри Чайтанья-чаритамрита» («Ади-лила», 7.146) объясняет так: *самбандха* – это знание об отношениях души с Верховной Личностью Бога, *абхидхейя* – деятельность человека, основанная на этом духовном знании (практика *бхакти-йоги*) и *прайоджана* – высшая цель жизни (*према*, бескорыстная, самозабвенная любовь к Богу). Человек, не имеющий верного понимания этих философских основ, не сможет провести чётких различий между истиной и иллюзией, духом и материей, *дживой* и Богом, *премой* и вожделением, *расой* и чувственными удовольствиями и, следовательно, не достигнет цели духовного пути.

10) *Сахаджи* считают, что они достойны рассуждать об облике, достоинствах и деяниях Господа, даже не освободившись от мирских

желаний. Им кажется, будто подобная практика очистит их сердце, и тогда в него низойдёт *нама* – трансцендентное святое имя. Но Шри Чайтанья Махапрабху никогда не высказывал подобных идей. Пока мы не достигли чистоты в повторении святого имени, все наши представления об облике, достоинстве и деяниях Господа так и останутся мирскими, т.е. не будут иметь никакой духовной ценности.

11) Некоторые секты *сахаджий* считают, что истории о деяниях Кришны в Десятой Песни «Шримад-Бхагаватам» и таких книгах, как «Гита-Говинда» Джаядевы Госвами – обычная романтическая литература. Деяния Господа они приравнивают к развлечениям юного обольстителя и молодых красавиц, Его трансцендентный облик считают физическим телом, подверженным старению и смерти, а пение святого имени и поэмы великих вайшнавов, прославляющие Его лилы – одним из жанров песенного искусства. Иногда в этих сектах предаются распутству, подражая отношениям Кришны с *гопи*. Всё это является уродливым искажением вайшнавской *сиддханти* и оскорблением Господа и Его преданных. – Прим. пер.

Глоссарий

Абхидхея: средства достижения цели; практика преданности и, главным образом, стадия *садхана-бхакти*.

Анартха-нивритти: постепенное прекращение *анартх* и развитие *ништити*.

Анартхи: заблуждения, желания брэнного, оскорбления и слабость сердца.

Апарадха: оскорбление; действие, противоречащее правилам, принципам или настроению преданности Господу; действие, которое не радует Господа; поклонение, не соответствующее определенным критериям.

Апракрита: букв. «не брэнное»; сверхъестественное, божественное, духовное; нечто, являющееся частью высшего измерения духовного существования или относящееся к нему; земля игр Господа Кришны, которая порой напоминает брэнный мир, но тем не менее «не является брэнной».

Асакти: привязанность; естественный *ручи* (вкус) к Господу и служению Ему.

Бхава (бхава-бхакти): преданность, образуемая духовной энергией Господа (*самвит*- и *хладини-шакти*), напоминающая луч солнца *према-бхакти* и растапливающая сердце с помощью *ручи*; вторая из трех стадий *бхакти*, следующая за *садхана-бхакти* и предшествующая *према-бхакти*.

Бхаджана-крия: совершение практики преданности, такой как слушание, воспевание и служение, согласно указаниям *шри гуру* и *садху*.

Бхакти: служение Верховному Господу исключительным образом и непрестанно ради Его счастья.

Ваидхи: нечто, основанное на указаниях священных писаний.

Ваидхи-бхакти: *садхана-бхакти*, основанная на указаниях и запретах священных писаний (а не на *раге*).

Гуру: букв. «тяжёлый»; наставник, учитель; тот, кто рассеивает тьму; форма, которую Верховный Господь принимает, чтобы распространять божественное знание.

Крама-патха: постепенный процесс; путь; путь, описанный Шрилой Рупой Госвами в «Шри Бхакти-расамрита-синдху» (Пурва-вибхага, 4.15–16) как путь развития *према-бхакти*, который состоит из девяти общих стадий: *шраддхи*, *садху-санги*, *бхаджана-крии*, *анартха-*

нивритти, ништхи, ручи, асакти, бхавы, и, наконец, према. Крама-патха также в некоторых случаях относится к постепенному процессу, посредством которого Господь последовательно открывает Себя как Свою *наму, рупу, гуну*, а затем *лилу* – Своё имя, затем форму, после чего качества, и, наконец, Свои игры.

Нама: букв. «имя»; имя Верховного Господа; личностная форма Господа в виде Его имени, тождественная Самому Господу.

Нистха: постоянная занятость в служении Господу, свободная от *анартх*.

Прайоджана: цель; необходимость; высочайшее достижение: *ири кришна-према*.

Пракрита: материальное начало, состоящее из материальной энергии или основанное на ней.

Пракрити: материальная энергия.

Према (према-бхакти): божественная любовь; в высшей степени интенсивная *бхава*, которая растопляет сердце и порождает интенсивные чувства любовной одержимости Господом.

Рага: интенсивная естественная поглощённость объектом желаний, владыкой, объектом поклонения.

Рагануга: тот, кто практикует *рагануга-бхакти*.

Рагануга (рагануга-бхакти): преданность, в основе которой лежит следование преданности обитателей Враджи, чья преданность основана исключительно на *раге*.

Раса: непостижимый, чудесный вкус в служении Господу, присутствующий в сердцах чистых преданных; *рати (стхайи-бхава)*, привносимая в сердце благодаря слушанию, воспеванию и иным практикам преданности, и питаемая *вибхавами, анубхавами, саттвика-бхавами* и *вьябхичари-бхавами*.

Расика: преданный в состоянии *бхава-бхакти* или *према-бхакти*, обладающий подлинным опытом *расы*.

Рати: синоним *бхавы* и *стхайи-бхавы*.

Рупа (Шри): Шрила Рупа Госвами, автор «Шри Бхакти-расамрита-синдху» и величайший знаток науки *расы*.

Ручи: подлинный вкус к Господу и служению Ему, возникающий на основе *ништхи*.

Садхака: практикующий, особенно человек, совершающий практику *садхана-бхакти*.

Садхана (садхана-бхакти): использование чувств в практике преданности, направленной на раскрытие вечной природы души;

первая из трёх стадий *бхакти*, за которой следуют *бхава-бхакти* и *према-бхакти* («Бхакти-расамрита-синдху», 1.2.2).

Садху: тот, кто привержен истине, то есть предан Господу и служению Ему.

Садху-санга: общение с *садху* и служение им; принятие стоп *ири гуру* своим прибежищем, получение посвящения от *ири гуру* и процесс обучения (под его началом) служению Господу и всему, что дорого Ему.

Самбандха-гьяна: знание Верховного Господа, Его энергий и их взаимоотношений; фундамент практики преданности.

Сахаджия: подражательство; имитация поведения тех, кто обладает *рати* и переживает *расу*, и/или ложная убежденность в том, что у человека есть *рати*, и он переживает *расу*, тогда как в действительности это не так.

Сиддханта: истинные заключения и представления; сущность учения *садху* и писаний.

Стхайи-бхава: «базисная» *рати* к Кришне, которая может представать в одной из пяти первичных форм: *шанта*, *дасья*, *сакхья*, *ватсалья* и *мадхура* [пассивное почитание, служение, дружба, отношение в духе любящей опеки и отношение в духе тайной возлюбленной].

Шишья: ученик; тот, кто следует определённой дисциплине.

Шраддха: вера в истину откровения, порождаемая общением с *садху*; вера в то, что благодаря служению Кришне исполняются все обязанности и желания.

Компиляция: Камала д.д.

Собрано по материалам журнала «Вайшнавизм. Открытый форум» и сети Интернета.

Редакция: Латика д.д.